Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

Amategeko / Laws / Lois

N° 75/2013 ryo kuwa 11/9/2013
Itegeko rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri……………………………………….2
N° 75/2013 of 11/9/2013
Law establishing regulations governing civil aviation……………………………..…2
N° 75/2013 du 11/9/2013
Loi portant règlementation de l'aviation civile…………………………………………….2

N° 79/2013 ryo kuwa 11/9/2013
Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta………………………………………………………………………..37
N° 79/2013 of 11/9/2013
Law determining the mission, organization and functioning of the Office of the Auditor General of State finances…………………………………………………………………..37
N° 79/2013 du 11/9/2013
Loi portant missions, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général des finances de l'Etat……………………………………………………………………………..37

N° 81/2013 ryo kuwa 11/9/2013
Itegeko rishyiraho Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abatishoboye barokotse jenoside yakorewe Abatutsi yakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo…63
N° 81/2013 of 11/9/2013
Law establishing the fund for support and assistance to the neediest survivors of the genocide against the Tutsi committed between 01 October 1990 and 31 December 1994 and determining its mission, powers, organisation and functioning……………………………..63
N° 81/2013 du 11/9/2013
Loi portant création du fonds de soutien et d'assistance aux rescapés les plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi entre le 01 octobre 1990 et le 31 décembre 1994 et déterminant sa mission, sa compétence, son organisation et son fonctionnement…………..63

N° 82/2013 ryo kuwa 11/9/2013
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amaposita (NPO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ……………………………………………………………………79
N° 82/2013 of 11/9/2013
Law establishing National Post Office (NPO) and determining its mission, organization and functioning ……………………………………………………………………………..79
N° 82/2013 du 11/9/2013
Loi portant création de l'Office National des Postes (NPO) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement…………………………………………………………..79

ITEGEKO N° 75/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RIGENA AMABWIRIZA MU BY'INDEGE ZA GISIVIRI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Aho itegeko rikoreshwa

Ingingo ya 4: Uburenganzira ku buso bw'ikirere

Ingingo ya 5: Ingendo zo mu kirere zidahoraho

Ingingo ya 6: Ingendo zo mu kirere zihoraho

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA AGENGA IBY'INDEGE ZA GISIVIRI

Ingingo 7: Amabwiriza ashyirwaho na Minisitiri

Ingingo ya 8: Amabwiriza ashyirwaho *n'*Umuyobozi Mukuru

Ingingo 9: Kwegurira ububasha

LAW N°75/2013 OF 11/9/2013 ESTABLISHING REGULATIONS GOVERNING CIVIL AVIATION

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Applicability of this Law

Article 4: Sovereignty over the airspace

Article 5: Non-scheduled flight

Article 6: Scheduled air services

CHAPTER II: REGULATIONS OF CIVIL AVIATION

Article 7: Regulations issued by the Minister

Article 8: Instructions issued by the Director General

Article 9: Delegation of powers

LOI N° 75/2013 DU 11/09/2013 PORTANT REGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Champ d'application de la présente loi

Article 4: Souveraineté sur l'espace aérien

Article 5: Service aériens non- régulier

Article 6: Services aériens réguliers

CHAPITRE II: REGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE

Article 7: Règlements arrêtés par le Ministre

Article 8: Directives émises par le Directeur Général

Article 9: Délégation des pouvoirs

Ingingo ya 10: Amabwiriza yo gukumira ikwirakwizwa ry'indwara	**Article 10: Regulations on prevention of spread of diseases**	**Article 10: Règlements relatifs à la prévention de la propagation de maladies**
Ingingo ya 11: Inshingano y'Ikigo yo kumenyekanisha amabwiriza atandukanye n'Amasezerano y'i Chicago	**Article 11: Authority's obligation to communicate regulations that differ from the Chicago Convention**	**Article 11: Obligation de l'Office de communiquer des règlements en divergence avec la Convention de Chicago**
Ingingo ya 12: Gahunda y'igihugu y'umutekano *w'*indege za gisivili	**Article 12: National civil aviation Safety Programme**	**Article 12: Programme national de sécurité de l'aviation civile**
Ingingo ya 13 : Kwandikisha indege	**Article 13: Aircraft registration**	**Article 13: Immatriculation des aéronefs**
Ingingo ya 14: Iyandikishwa ry'uburenganzira ku ndege	**Article 14: Registration of interests in aircraft**	**Article 14: Enregistrement d'intérêts sur l'aéronef**
Ingingo ya 15: Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo cyo kwandikwa	**Article 15: Suspension or cancellation of registration certificate**	**Article 15: Suspension ou retrait du certificat d'immatriculation**
Ingingo ya 16: Ibyemezo byo kuguruka	**Article 16: Airworthiness certificates**	**Article 16: Certificats de navigabilité**
Ingingo ya 17: Impushya z'abakozi	**Article 17: Personnel licensing**	**Article 17: Licences du personnel**
Ingingo ya 18: Icyemezo cyo gutwara abantu n'ibintu mu kirere	**Article 18: Air Operator Certificate**	**Article 18: Permis d'exploitation aérienne**
Ingingo ya 19: Ibigo bihugura byemewe n'ibigo bikanika byemewe	**Article 19: Approved training centers and approved maintenance centers**	**Article 19: Etablissements de formation agréés et établissement de maintenance agréés**
Ingingo ya 20: Impapuro abasaba impushya cyangwa ibyemezo buzuza	**Article 20: Licenses or certificates application forms**	**Article 20: Formulaires de demande de permis ou de certificats**
Ingingo ya 21: Guha agaciro ibyangombwa byatanzwe n'ibindi bihugu	**Article 21: Validation of licenses and certificates issued by other countries**	**Article 21: Validation de permis et certificats délivrés par d'autres pays**

Ingingo ya 22: Uburenganzira bwo gukora igenzura	**Article 22: Right to make inspection**	**Article 22: Droit de faire l’inspection**
Ingingo ya 23: Kubuza indege kuguruka	**Article 23: Preventing an aircraft from flying**	**Article 23: Interdire un aéronef de voler**
Ingingo ya 24: Gutwara ibicuruzwa byateza impanuka mu ndege	**Article 24: Transportation of dangerous goods by air**	**Article 24: Transport de marchandises dangereuses par aéronef**
Ingingo ya 25: Inshingano za ba nyir’indege n’abakozi bo mu by’indege	**Article 25: Obligations of operators and aircraft personnel**	**Article 25: Obligations des propriétaires et du personnel d'aéronefs**
Ingingo ya 26: Guhindura, guhagarika by’agateganyo cyangwa burundu impushya n’ibyemezo	**Article 26: Modification, suspension or cancellation of licenses and certificates**	**Article 26 Modification, suspension des permis et des certificats**
Ingingo ya 27: Komite y’ubujurire	**Article 27: Appeal Committee**	**Article 27: Comité d’appel**
Ingingo ya 28: Ibibujijwe	**Article 28: Prohibitions**	**Article 28: Interdictions**
Ingingo ya 29: Itangwa rya serivisi zo mu kirere	**Article 29: Providing the air navigation services**	**Article 29: Fourniture des services de navigation aérienne**
Ingingo ya 30: Serivisi z’ubutabazi mu by’indege	**Article 30: Search and rescue air services**	**Article 30: Services de recherche et de sauvetage**
Ingingo ya 31: Ishyirwaho rya Komite Mpuzabikorwa y’Igihugu ishinzwe gushakisha no gutabara	**Article 31: Establishment of a National search and rescue Coordination Committee**	**Article 31: Création d’un Comité National de Coordination de recherche et secours**
Ingingo ya 32: Serivisi itanga amakuru mu by’indege	**Article 32: Aeronautical information service**	**Article 32: Service d’information aéronautique**
Ingingo ya 33: Iperereza ku mpanuka z’indege za gisiviri	**Article 33: Civil aircraft accidents and incidents investigation**	**Article 33: Enquêtes sur les accidents et incidents d’aviation civile**

Ingingo ya 34: Inshingano z'Ikigo ku rwego mpuzamahanga	**Article 34: Authority's responsibilities at the international level**	**Article 34: Attributions de l'Office au niveau international**
UMUTWE WA III: IBIBUGA BY'INDEGE	**CHAPTER III: AERODROMES**	**CHAPTRE III: AERODROMES**
Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'ibibuga by'indege	**Article 35: Establishment of aerodromes**	**Article 35: Mise en place d'aérodromes**
Ingingo ya 36: Ibigomba kubahirizwa mu ishyirwaho ry'ibibuga by'indege	**Article 36: Aerodromes standards and procedures**	**Article 36: Normes et procédures des aérodromes**
Ingingo ya 37: Itanga ry'ibyemezo ku bibuga by'indege	**Article 37: Aerodrome certification**	**Article 37: Certification d'aérodrome**
Ingingo ya 38: Serivisi za gasutamo n'iz'abinjira n'abasohoka	**Article 38: Customs and immigration and emigration services**	**Article 38: Services de douane et ceux d'immigration et d'émigration**
Ingingo ya 39: Ikoreshwa ry'ibibuga by'indege	**Article 39: Use of aerodromes**	**Article 39: Utilisation des aérodromes**
Ingingo ya 40: Ububasha bwo gufata icyemezo	**Article 40: Decision making power**	**Article 40: Pouvoir de prendre des décisions**
Ingingo ya 41: Ubusonerwe	**Article 41: Exemption**	**Article 41: Dispense**
Ingingo ya 42: Kubazwa ibyangiritse	**Article 42: Liability over damages**	**Article 42: Responsabilité en cas de dommages**
Ingingo ya 43: Ibangamirwa ritewe n'indege n'ibibuga byazo	**Article 43: Nuisance caused by aircrafts and airdromes**	**Article 43: Nuisances causées par les aéronefs et les aérodromes**
Ingingo ya 44: Intambara n'ibihe bidasanzwe	**Article 44 : War and state of emergency**	**Article 44: Guerre et état d'urgence**
UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER IV: OFFENSES AND PENALITIES**	**CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES**
Ingingo ya 45: Ibyaha n'ibihano	**Article 45: Offences and penalties**	**Article 45: Infractions et peines**

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 46: Igihe cy'inzibacyuho

Ingingo ya 47: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 49: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 46: Transitional period

Article 47: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 48: Repealing provision

Article 49: Commencement

CHAPTRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 46: Période transitoire

Article 47: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 48: Disposition abrogatoire

Article 49: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 75/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RIGENA AMABWIRIZA MU BY'INDEGE ZA GISIVIRI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga mu by'indege za gisiviri y'i Chicago yo ku wa 07/12/1944 nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo ku wa 30/04/1947 n'imigereka yayo yemejwe n'Itegeko-Teka ryo ku wa 07/04/1976;

LAW N°75/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING REGULATIONS GOVERNING CIVIL AVIATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Pursuant to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 07/12/1944 as ratified by Law of 30/04/1947 and its Protocols ratified by the Decree Law of 07/04/1976 ;

LOI N° 75/2013 DU 11/09/2013 PORTANT REGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Vu la Convention de Chicago sur l'Aviation Civile Internationale du 07/12/1944 telle que ratifiée par la Loi du 30/04/1947 et ses Protocoles ratifiés par le Décret-Loi du 07/04/1976;

Ishingiye ku Itegeko ryo ku wa 23/01/1971 rigenga iby'indege za gisiviri nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 52/2010 ryo ku wa 20/01/2011 rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri.

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° **gutwara abantu n'ibintu mu kirere:** gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira z'ikirere zo mu gihugu cyangwa mpuzamahanga;

2° **ibicuruzwa byangiza**: ibicuruzwa cyangwa ibintu bishobora kugira ingaruka mbi ku buzima, umutekano, umutungo cyangwa ibidukikije kandi byashyizwe ku rutonde rw'ibicuruzwa byangiza mu mabwiriza ya tekiniki cyangwa

Pursuant to Law of 23/01/1971 establishing regulations governing civil aviation as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 52/2010 of 20/01/2011 on regulations governing Civil Aviation.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines regulations governing civil aviation.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the terms below shall be defined as follows:

1° **air transport service**: domestic or international service for the carriage of passengers and goods by air;

2° **dangerous goods:** goods or substances which are capable of posing a risk to health, safety, property or the environment and which are shown in the list of dangerous goods in the technical instructions or which are classified

Vu la Loi du 23/01/1971 portant réglementation de l'aviation civile telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 52/2010 du 20/01/2011 relative à la réglementation de l'aviation civile.

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine la réglementation de l'aviation civile.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:

1° **service de transport aérien**: service national ou international de transport aérien de passagers et des biens;

2° **marchandises dangereuses :** marchandise ou objets de nature à présenter un risque pour la santé, la sécurité, les biens ou l'environnement qui sont énumérés dans la liste des marchandises dangereuses des

byashyizwe muri urwo rwego hakurikijwe ayo mabwiriza;

3° **ibikoreshwa mu nzira y'ikirere:** ibyifashishwa mu kubungabunga umutekano w'indege mu kirere cy'indege cyangwa mu nzira z'indege byaba:

a) ibyifashishwa bigaragaza urumuri n'ibitarugaragaza mu kirere cy'indege cyangwa mu nzira z'indege;

b) ibyifashihwa bigaragaza urumuri n'ibitarugaragaza mu kumanuka no kugwa kw'indege ku bibuga;

c) itumanaho n'iteganya gihe;

d) ibikoreshwa mu kuyobora indege mu kirere;

4° **icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere**: icyemezo cyemerera umuntu gukora imirimo y'ubucuruzi runaka y'ubwikorezi bwo mu kirere;

5° **ikibuga cy'indege**: ikibanza cyemewe ku butaka cyangwa mu mazi, kigenewe gukoreshwa mu gihe indege yururuka cyangwa ihaguruka no mu gihe indege irimo kugendera ku butaka ;

according to those instructions;

3° **air route and airway facilities**: facilities used for safety navigation of aircraft within the airspace of air routes and airways whether:

a) luminous and non-luminous signs along the air routes and airways;

b) luminous and non-luminous signs used for landing of aircrafts at airdromes;

c) communication and meteorology;

d) air traffic control services and facilities;

4° **air operator certificate (AOC)**: certificate authorizing an operator to carry out specified commercial air transport operations;

5° **aerodrome:** defined area on land or water intended to be used either for the arrival, departure and surface movement of aircraft;

instructions techniques ou qui sont classés conformément à ces instructions ;

3° **installations de routes et voies aériennes:** installations destinées à assurer la sécurité de navigation d'aéronefs dans l'espace aérien que ce soit:

a) des signaux lumineux et non-lumineux le long des routes et voies aériennes ;

b) des signaux lumineux et non-lumineux utilisés pour la phase d'approche et d'atterrissage des aéronefs sur les aéroports ;

c) communication et de météorologie ;

d) des services et des installations de contrôle du trafic aérien ;

4° **permis d'exploitation aérienne**: permis autorisant un exploitant à effectuer des vols de transport commercial spécifiés;

5° **aérodrome:** surface définie sur terre ou sur l'eau destinée à être utilisée pour l'arrivée, le départ et les évolutions des aéronefs à la surface ;

6° **Ikigo:** Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisiviri;

7° **imenyesha ry'abagendera mu ndege (NOTAM):** imenyekanisha rikozwe ku buryo bw'itumanaho rikubiyemo amakuru arebana n'ishyirwaho, imiterere cyangwa ihinduka birebana n'inyubako, serivise, imigenzerereze cyangwa ingoboka, abantu barebwa n'ibikorwa birebana n'ingendo zo mu kirere bagomba kumenyera igihe;

8° **indege**: imashini yose ishobora gutembera mu kirere igahangana n'ingufu z'umwuka bitari ingufu umwuka wo mu kirere ugira ku isi;

9° **indege za Leta**: indege za gisirikare, iza gasutamo cyangwa iza polisi;

10° **inzira y'ikirere:** ikirere cyose kigenderwamo n'indege hagati y'impembe ebyiri n'undi mwanya uri munsi mu kirere kugeza aho amabwiriza yo gutwara indege mu kirere ateganya;

11° **itangazo**: amakuru yose atangwa hakurikijwe iri tegeko agenewe abapilote n'abandi bakora mu ndege, amakuru yanditswe ku bijyanye n'ibyerekeye indege

6° **Authority:** Rwanda Civil Aviation Authority;

7° **notices to Airmen (NOTAM):** notice distributed by means of telecommunication containing information concerning the establishment, condition or change in any aeronautical facility, service, procedure or hazard, the timely knowledge of which is essential to personnel concerned with flight operations;

8° **aircraft:** any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface;

9° **state aircraft**: military, customs or police aircraft;

10° **air route**: navigable airspace between two points and the terrain beneath such airspace identified, up to the extent determined by the flight rules;

11° **publication**: any information provided in accordance with this Law and designed for pilots and other crew members, written information in connection with

6° **Office:** Office Rwandais de l'Aviation Civile ;

7° **avis aux aviateurs (NOTAM):** avis diffusé par voie életronique et containant l'information sur l'établissement, l'état ou la modification d'une installation, d'un service, d'une procédure aéronautiques, ou d'un danger pour la navigation aérienne, des renseignements qu'il est essentiel de communiquer à temps au personnel chargé des opérations aériennes;

8° **aéronef:** tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre;

9° **aéronefs d'Etat**: aéronefs militaires, de douane ou de la police ;

10° **route aérienne**: espace aérien de navigation entre deux points et l'espace au sol situé au-dessous de cet espace aérien et identifié dans la mesure nécessaire à l'application des règles de vol ;

11° **publication**: toutes les informations fournies conformément à la présente loi destinées aux pilotes et aux autres agents des aéronefs, publications écrites

cyangwa agenewe abatekinisiye b'indege na ba nyirazo n'amakuru y'Ikigo cy'Indege za Gisiviri cyangwa andi yemewe na Leta, hagamijwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko;

12° **komite y'ubujurire**: urwego rwitabazwa n'utishimiye icyemezo cyafashwe n'Ikigo;

13° **Minisitiri**: Minisitiri ufite mu nshingano ze iby'indege za gisiviri;

14° **umukozi:** umuntu wese ukora mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisiviri;

15° **umuntu**: uwikorera cyangwa umuhagarariye, isosiyete, umuryango, ikigo, ishyirahamwe, urugaga rw'amashyirahamwe cyangwa abahagarariye amashyirahamwe n'amasosiyete bivugwa muri aka gace;

16° **Umuyobozi Mukuru:** ushinzwe Ubuyobozi Bukuru bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisiviri;

17° **u Rwanda:** igice cy'ubutaka n'icy'amazi ndetse n'ikirere kiri hejuru yabyo, u Rwanda rufiteho uburenganzira cyangwa ububasha;

aircrafts or intended for engineers for and owners of aircrafts and information by the Civil Aviation Authority or any other official information towards the enforcement of this Law;

12° **appeal Committee**: body to which person who is not satisfied with a decision made by the Authority may appeal ;

13° **Minister**: Minister in charge of civil aviation;

14° **Officer**: any member of the staff of the Civil Aviation Authority;

15° **person**: any individual or his/her representative, company organisation, corporation, association, collective of associations or representative of the associations and companies referred to in this point;

16° **Director General**: Chief Executive of the Civil Aviation Authority;

17° **Rwanda**: land areas and water territory as well as the airspace above such a territory, under the sovereignty or mandate of Rwanda;

en rapport avec les aéronefs ou destinées aux techniciens et aux propriétaires d'aéronefs, publications de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile ou autres publications officielles visant la mise en application de la présente loi;

12° **comité d'appel**: organe établi auquel une personne lésée par une décision de l'Office peut faire appel;

13° **Ministre**: Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions ;

14° **Agent**: tout membre du personnel de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile

15° **personne**: toute personne physique ou son représentant, une société, une organisation, un établissement, une association ou un collectif des associations ou des représentants des associations et des sociétés reprises au présent point;

16° **Directeur Général**: responsable de la Direction Générale de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile;

17° **Rwanda**: territoire sur terre et sur eau, y compris l'espace aérien au dessus de ce territoire, sous la souveraineté ou le mandat du Rwanda ;

18° serivisi zo mu kirere:

a) itumanaho rikorerwa ku butaka no mu kirere, rigenewe kubungabunga umutekano w'indege;

b) ibikoresho byose byifashishwa mu kuyobora indege nka radiyo, radari, ibyogajuru n'ibikoresho by'urumuri;

c) serivisi iyobora indege mu kirere kugira ngo zitagira ibibazo;

d) iteganyagihe ritangwa hagamijwe kubungabunga umutekano w'indege mu kirere.

Ingingo ya 3 : Aho itegeko rikoreshwa

Iri tegeko rireba:

1º abakozi bo mu by'indege za gisiviri;

2º indege zose z'u Rwanda za gisiviri ziri mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda;

3º indege zose z'amahanga ziri mu Rwanda;

4º imikoreshereze y'ikirere cyose cy'u Rwanda;

5º ibibuga by'indege byose bya gisivili mu Rwanda;

18° air navigation services:

a) communication services conducted between the ground and the space intended for ensuring safety of the aircrafts;

b) any devices used for directing the progress of aircraft such as radio, radar, satellite and visual aids for navigation;

c) air traffic service provided for the safety of flight;

d) meteorological services provided for the safety and regularity of flight.

Article 3: Applicability of this Law

This Law shall apply to:

1º all civil aircraft personnel;

2º all Rwandan aircraft in or outside Rwanda;

3º all foreign aircraft in Rwanda

4º all air navigation in Rwanda;

5º all civil airdromes and airports in Rwanda;

18° services de navigation aérienne :

a) les services de communication sol-air destiné à assurer la sécurité des aéronefs ;

b) les services de navigation, y compris la radio, radar, satellite et les aides visuelles à la navigation ;

c) le service de trafic aérien fourni aux aéronefs aux fins d'assurer leur sécurité en vol;

d) les services météorologiques fournis aux fins d'assurer la sécurité et la régularité des vols.

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à:

1º tout le personnel des aéronefs civils ;

2º tous les aéronefs civils appartenant au Rwanda et se trouvant au Rwanda ou hors du Rwanda ;

3º tous les aéronefs étrangers se trouvant au Rwanda;

4º l'ensemble de la navigation aérienne au Rwanda ;

5º tous les aéroports et aérodromes au Rwanda ;

6º ibijyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere n'ibikorerwa mu kirere byose mu Rwanda;

7º amayira yose yo mu kirere n'imikoreshereze ya serivisi zo mu kirere cy'u Rwanda.

Ingingo ya 4: Uburenganzira ku buso bw'ikirere

U Rwanda rufite uburenganzira busesuye kandi budasubirwaho ku buso bw'ikirere kiri hejuru y'ubutaka bwarwo.

Ingingo ya 5: Ingendo zo mu kirere zidahoraho

Indege yose y'inyamahanga idatanga serivise mpuzamahanga zo mu kirere kuri gahunda izwi yemerewe gukora ingendo ku butaka cyangwa mu kirere cy'u Rwanda ndetse no guhagarara bitari ku mpamvu z'abagenzi, ipfa kuba ifite uruhushya rw'ubuyobozi bubifitiye ububasha kandi byubahirije ibikubiye muri icyo cyemezo.

Ingingo ya 6: Ingendo zo mu kirere zihoraho

Indege zose zikora ingendo zo mu kirere ku buryo buhoraho zigomba kunyura mu kirere cy'u Rwanda ari uko zifite uruhushya rwihariye hashingiwe ku masezerano u Rwanda rwaba rufitanye n'igihugu iyo ndege yanditsemo

6º all aspects of air transport services and all aerial works in Rwanda;

7º all air routes and air navigation services in Rwanda.

Article 4: Sovereignty over the airspace

Rwanda shall have absolute and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

Article 5: Non-scheduled flight

All foreign aircraft, being aircraft not engaged in scheduled international air services shall be permitted to make flights into or over fly the territory of Rwanda and to make stops for non-traffic purposes, subject to the special permission granted by the competent authorities, and in accordance with the terms of such permission.

Article 6: Scheduled air services

All aircraft engaged in scheduled international air services shall not be permitted to operate over or into the territory of Rwanda, except under the agreement between Rwanda and the State of registry or the State of the operator or other

6º tous les aspects de transport aérien de personnes et de biens et toutes autres opérations dans l'espace aérien du Rwanda ;

7º l'ensemble des routes aériennes et des services de navigation aérienne au Rwanda.

Article 4: Souveraineté sur l'espace aérien

Le Rwanda a la souveraineté absolue et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire.

Article 5: Service aériens non- régulier

Tout aéronef étranger qui n'assure pas de services aériens internationaux réguliers peut effecuer des vols sur ou au-dessus du territoire du Rwanda, de le traverser en transit sans escale et d'y faire des escales non commerciales pourvu qu'il y ait une permission spéciale accordée par des autorités compétentes et conformément aux termes d'une telle permission.

Article 6: Services aériens réguliers

Tous les aéronefs qui assurent des services aériens internationaux réguliers ne sont pas autorisés de voler sur ou au dessus du territoire du Rwanda sauf en cas d'existence d'un accord entre le Rwanda et l'Etat de son

cyangwa igihugu ikoreramo cyangwa ikindi cyemezo kibigena gitangwa n'ubuyobozi bw'ikigo.

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA AGENGA IBY'INDEGE ZA GISIVIRI

Ingingo ya 7: Amabwiriza ashyirwaho na Minisitiri

Minisitiri afite inshingano n'ububasha byo gushyiraho amabwiriza ajyanye n'iby'indege za gisiviri hakubiyemo agamije ibi bikurikira:

1º gushyira mu bikorwa Amasezerano Mpuzamahanga mu by'indege za gisiviri yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944 nk'uko yahinduwe kugeza ubu;

2º kubahiriza ibyo u Rwanda rusabwa n'andi masezerano ruba rufitanye n'ibindi bihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga;

3º guteza imbere iby'indege za gisiviri n'umutekano wazo.

Ingingo ya 8: Amabwiriza ashyirwaho n'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru ashyiraho amabwiriza ajyanye n'iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo hagamijwe kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisiviri.

authorization issued by the Authority.

CHAPTER II: REGULATIONS OF CIVIL AVIATION

Article 7: Regulations issued by the Minister

The Minister shall be responsible for and vested with the authority to enact regulations relating to matters in the field of civil aviation, including those aiming at :

1º implementing the International Convention on Civil Aviation signed at Chicago on the 07 December 1944 as amended to date;

2º complying with any obligations stipulated in other conventions between Rwanda and other countries and International organizations;

3º promoting a safe and secure civil aviation.

Article 8: Instructions issued by the Director General

The Director General shall issue instructions in relation to the provisions of this Law and related regulations, with respect to ensuring safety of civil aviation.

immatriculation ou l'Etat de son exploitant ou toute autre autorisation émise par des autorités compétentes.

CHAPITRE II: REGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE

Article 7: Règlements arrêtés par le Ministre

Le Ministre a le devoir et le pouvoir d'arrêter des règlements relatifs à l'aviation civile, y compris les règlements ayant pour objectif de :

1º mettre en exécution la Convention Internationale relative à l'Aviation Civile signée à Chicago le 07 décembre 1944 telle que modifiée à ce jour ;

2º respecter les engagements contenus dans d'autres conventions conclues entre le Rwanda et les autres Etats ou organisations internationales;

3º promouvoir une aviation civile sûre et sécurisée.

Article 8: Directives émises par le Directeur Général

Le Directeur Général émet des directives qui sont en conformité avec les dispositions de la présente loi et les règlements y relatifs, afin de s'assurer de la sécurité en aviation civile.

Ayo mabwiriza agomba kubahirizwa n'abantu cyangwa ibigo yagenewe.

<u>Ingingo ya 9:</u> Kwegurira ububasha

Umuyobozi Mukuru ashobora, yitaye ku bisabwa, ibibujijwe ndetse n'igenzura byashyirwaho, kwegurira ububasha umukozi wese cyangwa ishami ryose ry'ubuyobozi by'Ikigo bumwe mu bubasha bwe ubwo aribwo bwose, imirimo ndetse n'inshingano biteganywa muri iri tegeko.

Umuyobozi Mukuru ashobora kandi kwegurira ububasha, imirimo cyangwa inshingano ahabwa umuntu ku giti cye uwo ariwe wese ubifitiye ubushobozi.

Icyakora, Umuyobozi Mukuru agomba kureba niba iyo mirimo iteguriwe undi mu buryo byatuma imiryango igengwa n'amabwiriza y'Ikigo itigenzura ubwayo.

<u>Ingingo ya 10</u>: Amabwiriza yo gukumira ikwirakwizwa ry'indwara

Umuyobowi Mukuru afatanyije n'inzego z'igihugu zishinzwe ubuzima ashyiraho amabwiriza n'ingamba zo gukumira mu buryo bwo kurinda ikwirakwizwa ry'indwara z'ibyorezo n'izindi zanduzanya kandi akagena uburyo bwo guhana amakuru no gufatanya n'indi miryango irebwa n'amategeko mpuzamahanga ku birebana n'ingamba z'ubuzima n'isuku zifatirwa indege**.**

These instructions shall be complied with by the person or entities to which such instructions are issued.

<u>Article 9:</u> Delegation of powers

The Director General may, subject to conditions or restrictions and supervision as may be prescribed, delegate to any member of staff or administrative unit of the Authority any of his/her powers, functions and duties under this Law.

The Director General may, also delegate any assigned powers, functions and duties to any qualified person.

However, the Director General shall ensure that such functions are not delegated in such a way that entities regulated by the Authority shall not regulate themselves.

<u>Article 10:</u> Regulations on prevention of spread of diseases

The Director General in partnership with other national organs in charge of health shall issue regulations and preventive measures to prevent the spread of epidemic diseases and other transmittable diseases. He shall also establish the mechanisms of sharing information and collaboration with other organizations concerned with international laws on health and hygiene in the aircraft.

Ces directives doivent être observées par toute personne ou entités à l'égard desquelles elles sont émises.

<u>Article 9:</u> Délégation des pouvoirs

Le Directeur Général peut, en tenant compte des conditions ou restrictions et supervision en vigueur, déléguer à tout agent ou unité administrative de l'Office n'importe lequel de ses pouvoirs, fonctions ou attributions prévus par la présente loi.

Le Directeur Général peut, également déléguer à toute personne qualifiée n'importe quel pouvoir, fonctions ou attributions lui assignés.

Cependant, le Directeur Général doit se rassurer que de telles fonctions ne sont pas déléguées de telle sorte que les entités sous le contrôle de l'Office ne se contrôlent elles-mêmes.

<u>Article 10</u>: Règlements relatifs à la prévention de la propagation de maladies

Le Directeur Général, en partenariat avec d'autres organes nationaux chargés de la santé, arrête des règlements et des mesures pour la prévention de la propagation de maladies épidémiques et d'autres maladies transmissibles. Il doit également prévoir les mécanismes d'échange d'informations et de collaboration avec d'autres organisations visées par les lois internationales relatives aux mesures

à prendre en matière de santé et d'hygiène dans les aéronefs.

__Ingingo ya 11:__ Inshingano y'Ikigo yo kumenyekanisha amabwiriza atandukanye n'Amasezerano y'i Chicago

Ikigo gifite inshingano zo kumenyesha ku buryo bwihuse Umuryango Mpuzamahanga w'iby'indege za gisiviri amabwiriza yose y'u Rwanda ashobora kuba atandukanye n'amabwiriza ateganywa n'amasezerano y'i Chicago kimwe n'imigereka yayo.

__Ingingo ya 12:__ Gahunda y'igihugu y'umutekano *w'*indege za gisivili

Ikigo gishyiraho gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege kugira ngo gishobore kugera ku ntego yacyo yo kubungabunga umutekano mu mikoreshereze y'iby'indege za gisivili.

__Ingingo ya 13__ : Kwandikisha indege

Indege ya gisiviri yemerewe gukoreshwa mu Rwanda iyo yanditswe ku buryo bwemewe n'amategeko y'u Rwanda cyangwa ay'ikindi gihugu ikomokamo.

Indege ihabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda iyo yanditswe hakurikijwe iri tegeko.

Indege yemererwa kwandikwa iyo itanditse mu kindi gihugu kandi ikaba itunzwe na:

__Article 11:__ Authority's obligation to communicate regulations that differ from the Chicago Convention

The Authority shall have the obligation to communicate without delay to the International Civil Aviation Organization any national regulations which differ from the Chicago Convention and its annexes.

__Article 12__: National civil aviation Safety Programme

The Authority shall establish and implement a national aviation safety programme, in order to achieve an acceptable level of safety in civil aviation.

__Article 13__: Aircraft registration

A civil aircraft shall be permitted to operate in Rwanda if it is duly registered under the Rwandan laws or under the laws of a foreign country it originates from.

An aircraft shall acquire Rwanda nationality when registered in accordance with this Law.

An aircraft shall be eligible for registration if it is not registered in another country and if it is owned by:

__Article 11:__ Obligation de l'Office de communiquer des règlements en divergence avec la Convention de Chicago

L'Office a l'obligation de communiquer sans délai à l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile les règlements nationaux en contadiction avec la Convention de Chicago et ses annexes.

__Article 12:__ Programme national de sécurité de l'aviation civile

L'Office met en place un programme national de sécurité afin d'atteindre un niveau acceptable de la sécurité en aviation civile.

__Article 13:__ Immatriculation des aéronefs

Un aéronef civil n'est utilisé au Rwanda que s'il est dûment immatriculé en vertu des lois du Rwanda ou celles d'un pays étranger d'où il provient.

Un aéronef acquiert la nationalité rwandaise une fois immatriculé en vertu de la présente loi.

Un aéronef est admissible à l'immatriculation, si n'étant pas, immatriculé dans un autre pays, il appartient:

1º Leta y'u Rwanda cyangwa kimwe mu bigo byayo;

2º umunyarwanda cyangwa undi wese utuye mu Rwanda ku buryo bwemewe n'amategeko;

3º ibigo bigengwa n'amategeko y'u Rwanda.

Bisabwe na nyir'indege yujuje ibisabwa kwandikwa, Ikigo kirayandika kigaha nyirayo icyemezo cyo kwandikwa.

Ikigo gishyiraho kandi kikagumishaho uburyo bwo kwandika indege za gisiviri mu rwego rw'igihugu.

<u>Ingingo ya 14:</u> Iyandikishwa ry'uburenganzira ku ndege

Ikigo gishyiraho uburyo bwo ku rwego rw'igihugu bwo kwandikisha inyandiko zigira inkurikizi ku nyandiko cyangwa uburenganzira ku ndege ya gisiviri yanditswe mu Rwanda, kimwe no kuri moteri yayo, icyuma kigenza indege kizengurutswa na moteri yayo, ibikoresho by'indege cyangwa ibindi byuma byayo byagenewe gukoreshwa ku ndege iyo ari yo yose yanditswe mu Rwanda.

1º the Government of Rwanda or one of its institutions;

2º a Rwandan or any other person legally residing in Rwanda;

3º bodies incorporated under the Rwandan laws.

Upon request by the owner of an aircraft who fulfils conditions for registration, the Authority shall register it and issues to the owner a certificate of registration.

The Authority shall establish and maintain a system for the national registration of civil aircraft in Rwanda.

<u>Article 14:</u> Registration of interests in aircraft

The Authority shall establish a national system for recording documents which affect title to or any interest in any civil aircraft registered in Rwanda and in any aircraft engine, propeller, appliance, or spare part intended for use on any aircraft registered in Rwanda.

1º au Gouvernement du Rwanda ou l'une de ses institutions ;

2º à un citoyen de nationalité rwandaise ou à toute personne légalement résidant au Rwanda;

3º aux établissements régis par la législation du Rwanda.

A la demande de son propriétaire, un aéronef remplissant les conditions requises est immatriculé par l'Office qui délivre un certificat d'immatriculation audit propriétaire.

L'Autorité établit et maintient un système pour l'immatriculation nationale des aéronefs civils au Rwanda.

<u>Article 14:</u> Enregistrement d'intérêts sur l'aéronef

L'Office met en place un système national pour la conservation des documents qui affectent un titre ou intérêts quelconques sur l'aéronef civil immatriculé au Rwanda et sur un moteur, hélice, appareil ou toute pièce de rechange d'aéroef destiné à être utilisé sur n'importe quel aéronef immatriculé au Rwanda.

Ingingo ya 15: Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo cyo kwandikwa

Icyemezo cyatanzwe n'Ikigo gishobora guhagarikwa by'agateganyo cyangwa ku buryo bwa burundu n'Umuyobozi Mukuru igihe abona ko iryo hagarikwa ry'agateganyo cyangwa rya burundu riri mu nyungu rusange.

Ingingo ya 16: Ibyemezo byo kuguruka

Ikigo gitanga icyemezo cyo kuguruka gishingiye ku bimenyetso bihagije byemeza ko indege yujuje ibisabwa kuri urwo rwego rw'icyemezo gitangwa n'igihugu gifite ububasha ku muryango ukora ubwo bwoko bw'indege.

Nyir'indege yanditswe mu Rwanda ashobora gusaba Ikigo urupapuro rwuzuzwa kugira ngo asabire iyo ndege icyemezo cyo kuguruka.

Iyo Ikigo gisanze indege yujuje ibisabwa kandi kimaze no kuyikorera igenzura kigasanga ishobora kuguruka gitanga icyemezo cyo kuguruka.

Ikigo cyandika mu cyemezo cyo kuguruka igihe icyemezo kizamara, ubwoko bwa serivisi indege igomba gukoreshwamo n'ibindi bikenewe cyangwa bisabwa, hagamijwe kubahiriza umutekano w'indege n'abantu.

Article 15: Suspension or cancellation of registration certificate

A certificate issued by the Authority may be suspended or canceled by the Director General if he/she considers that such a suspension or cancellation is in the general interest.

Article 16: Airworthiness certificates

The Authority shall issue an airworthiness certificate on the basis of satisfactory evidence that the aircraft conforms to type certificate issued by the State having jurisdiction over the organization responsible for the type design.

The owner of an aircraft registered in Rwanda may request the Authority a form of application for an airworthiness certificate for such aircraft.

If the Authority considers that the aircraft conforms to the requirements and, after inspection, finds that the aircraft is in good condition for safe operation, it shall issue an airworthiness certificate.

The Authority shall indicate on an airworthiness certificate its duration, the type of service for which the aircraft will be used, and such other conditions or requirements for the safety of the aircraft and passengers.

Article 15: Suspension ou retrait du certificat d'immatriculation

Tout certificat délivré par l'Office peut être suspendu ou retiré par le Directeur Général s'il considère qu'une telle suspension ou retrait est dans l'intérêt général.

Article 16: Certificats de navigabilité

L'Office émet un certificat de navigabilité sur base de preuves satisfaisantes que l'aéronef est conforme au type de certificat émis par l'Etat ayant le pouvoir de contrôle sur l'établissement responsable de la conception de ce type d'aéronef.

Le propriétaire de tout aéronef immatriculé au Rwanda peut demander à l'Office un formulaire de demande de certificat de navigabilité pour cet aéronef.

Si l'Office considère que l'aéronef satisfait aux exigences et que, après contrôle, il constate que l'aéronef est en bon état de navigabilité, il délivre un certificat de navigabilité.

L'Office inscrit sur le certificat de navigabilité la durée de sa validité, le genre de service pour lequel l'aéronef peut être utilisé et d'autres conditions ou exigences dans l'intérêt de la sécurité de l'aéronef et des personnes.

Icyemezo cyo kuguruka gishobora kongererwa igihe hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza yose ajyanye na ryo uretse ko Ikigo kigomba gusaba ko ubuzima bw'indege bukurikiranirirwa hafi hakorwa igenzura rya buri gihe riteganywa n'Ikigo cyangwa se ubundi buryo buhwanye n'iryo genzura

Ingingo ya 17: Impushya z'abakozi

Umuntu wemerewe gukora nk'umukozi wo mu ndege ni ufite uruhushya rwubahiriza iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo kandi rugaragaza ubushobozi ruha nyirarwo.

Ikigo gifite ububasha bwo gutanga impushya ku bakozi bo mu ndege za gisiviri zigaragaza ubushobozi bwabo n'ibyo bemerewe gukora mu byerekeranye n'indege za gisiviri.

Iyo Ikigo gisanze, nyuma y'iperereza, uwasabye uruhushya yujuje ibisabwa, kandi akaba afite ubushobozi bwo kuzuza inshingano zijyanye n'umwanya asabira, kimuha uruhushya.

Uruhushya rugaragaza ubushobozi bw'uruhawe n'ibyo yemerewe gukora n'ibindi Ikigo cyasanga ari ngombwa mu kubahiriza umutekano w'iby'indege za gisiviri.

An airworthiness certificate may be renewed in accordance with this Law or any related Regulations except that the Authority shall require that the continuing airworthiness of the aircraft be monitored by a regular inspection determined by the Authority or any other method similar to such an inspection

Article 17: Personnel licensing

A crew member of an aircraft shall be the holder of a valid license which complies with the provisions of this Law and related regulations and specifies the capacity of the holder.

The Authority shall have the power to issue licenses to civil aviation personnel specifying the capacity in which the holders thereof are authorized to serve in civil aviation.

If the Authority finds, after investigation, that an applicant for a license fulfils the conditions, and is able to perform the duties pertaining to the position for which the license is sought, it shall issue such a license.

The license shall specify the capacity and the duties of the holder and other matters as the Authority may consider as necessary to ensure safety in civil aviation.

Le certificat de navigabilité peut être renouvelé dans le respect de la présente loi ou des règlements y relatifs sous réserve que l'Office exige que le maintien de la navigabilité de l'aéronef soit suivi de près grâce aux vérifications régulières déterminées par l'Office ou à tout autre moyen équivalent à ces vérifications.

Article 17: Licences du personnel

Est considérée comme membre d'équipage d'un aéronef, toute personne titulaire d'un permis répondant aux dispositions de la présente loi et des règlements y relatifs et qui indique la qualité du détenteur.

L'Office a le pouvoir de délivrer des licences au personnel de l'aviation civile spécifiant la qualité en vertu de laquelle les détenteurs sont autorisés d'œuvrer dans l'aviation civile.

Si, après enquête, l'Office constate qu'un demandeur de licence possède les qualifications requises et est à mesure d'effectuer les fonctions pour lesquelles ladite licence est demandée, il délivre une telle licence.

La licence indique la qualité et les fonctions du détenteur ainsi que d'autres éléments que l'Office peut juger nécessaires pour assurer la sécurité en aviation civile

<u>Ingingo ya 18</u>: Icyemezo cyo gutwara abantu n'ibintu mu kirere

Ikigo gifite ububasha bwo gutanga ibyemezo byo gutwara abantu n'ibintu mu kirere no gushyiraho amahame y'ibanze y'umutekano muri iyo mirimo icyo cyemezo cyatangiwe.

Umuntu wese wifuza gukora umurimo wo gutwara abantu n'ibintu mu kirere akaba afite n'ubwenegihugu bw'u Rwanda cyangwa ahatuye ashyikiriza inyandiko isaba Ikigo kumuha icyemezo cyo gukora iyo imirimo.

Nyuma y'iperereza ryimbitse, iyo Ikigo kibonye ko uwo muntu afite ibikoresho byose kandi bikwiye akaba yaragaragaje ubushobozi bwo gukora imirimo inoze hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza ndetse n'ibipimo ngenderwaho, Ikigo kimuha icyemezo cyo gukora imirimo yo gutwara abantu n'ibintu mu kirere.

<u>Ingingo ya 19:</u> Ibigo bihugura byemewe n'ibigo bikanika byemewe

Ikigo gifite ubushobozi bwo gutanga isuzumabumenyi n'amanota ku :

1º bigo byemerewe guhugura mu byerekeranye n'indege za gisivili, bitanga amabwiriza mu gutwara indege cyangwa mu kwita ku ndege n'ibice byayo, ku byerekeranye n'ireme

<u>Article 18</u>: Air Operator Certificate

The Authority shall have the power to issue air operator certificates and to establish minimum safety standards for the operation of the air operator to which any such certificate is issued.

Any person intending to operate as an air operator and who is a citizen or a resident of Rwanda shall file with the Authority an application for an air operator certificate.

If, after thorough investigation, the Authority finds that such person is properly and adequately equipped and has demonstrated the ability to conduct a safe operation in accordance with the requirements of this Law and regulations, and standards prescribed thereunder, it shall issue an air operator certificate to such person.

<u>Article 19:</u> Approved training centers and approved maintenance centers

The Authority shall have the power to provide for the examination and rating of:

1º civil aviation training center giving instruction in flying or in the maintenance of aircraft and its components, as to the adequacy of the course of instruction, the suitability and

<u>Article 18</u>: Permis d'exploitation aérienne

L'Office a le pouvoir d'émettre des certificats d'opérateurs aériens et d'établir des normes minimales de sécurité pour les opérations de l'opérateur aérien pour lesquelles le tel certificat est émis.

Toute personne désirant œuvrer en qualité d'opérateur aérien et qui est citoyen ou résident rwandais soumet sa demande à l'Office pour le certificat d'opérateur aérien.

Si, après une enquête approfondie, l'Office estime qu'une telle personne a un équipement approprié et adéquat et a fait preuve de la capacité de mener une opération sécurisée en conformité avec les dispositions de la présente loi et les règlements et normes y relatives, l'Office octroie un certificat d'opérateur aérien à cette personne.

<u>Article 19</u>: Etablissements de formation agréés et établissement de maintenance agréés

L'Office a le pouvoir d'effectuer une évaluation et de coter:

1º les établissements de formation sur l'aviation civile qui offrent de l'instruction en matière de pilotage ou sur la maintenance d'aéronefs et leurs composantes, sur la

ry'amabwiriza, ubwiza n'ubushobozi bwo gukorera mu kirere kw'ibikoresho ndetse n'ubushobozi bw'abahugura;

2º bigo byita ku ndege n'ibice byayo, mu birebana n'ubwiza ndetse n'ubushobozi bw'ibikoresho, ahakorerwa ndetse n'ubushobozi bw'abantu babikoramo cyangwa babitangamo amahugurwa.

Ikigo gifite kandi ububasha bwo guha ibyemezo imiryango itanga amahugurwa mu byerekeye indege ndetse n'imiryango ikora imirimo yo kwita ku ndege.

Kugira ngo Ikigo cyemerere umuryango utanga amahugurwa mu byerekeranye n'indege cyangwa umuryango ukora imirimo yo kwita ku ndege, usaba agomba kuba yagaragaje ko afite ubushobozi bwo kuzuza ibisabwa kuri bene iyo miryango.

<u>Ingingo ya 20</u>: Impapuro abasaba impushya cyangwa ibyemezo buzuza

Impapuro zuzuzwa n'abasaba impushya cyangwa ibyemezo bitangwa bivugwa muri iri tegeko, zigomba kuba zikubiyemo amakuru y'ibisabwa, ay'usaba uruhushya cyangwa icyemezo, zigashyirwaho umukono na nyirazo kandi zikabikwa n'Ikigo.

airworthiness of the equipment, and competency of the instructors;

2º aircraft maintenance center and its components, as to the adequacy and suitability of the equipment, facilities and competency of those engaged in the work or giving any instruction therein.

The Authority shall also have power to issue certificates for aviation training organizations and aircraft maintenance organizations.

The issue of an aviation training center or aircraft maintenance center approval by the Authority shall be dependent upon the applicant demonstrating ability to comply with the requirements for such center.

<u>Article 20:</u> Licenses or certificates application forms

Application forms for licenses or certificates referred to in this Law shall contain information on the requirements and applicant of license or certificate and be signed by the applicant and kept by the Authority.

pertinence du déroulement de la formation, la commodité de la navigabilité de l'équipement et la compétence des formateurs ;

2º les établissements de maintenance d'aéronefs et de leurs composantes, en rapport avec le caractère adéquat et commode de l'équipement, des installations et la compétence des personnes qui y sont engagées ou y dispense une formation.

L'Office a aussi le pouvoir d'émettre des certificats aux établissements de formation en aviation et aux établissements de maintenance d'aéronefs.

L'approbation d'un établissement de formation en aviation ou d'un établissement de maintenance d'aéronef par l'Office dépend de la capacité du demandeur à remplir les conditions requises pour de tels établissements.

<u>Article 20</u>: Formulaires de demande de permis ou de certificats

Les formulaires de demande de permis ou de certificats prévus dans la présente loi doivent fournir des informations sur l'objet des demandes, sur le demandeur de permis ou de certificat, être signés par le demandeur et gardés par l'Office.

Ingingo ya 21: Guha agaciro ibyangombwa byatanzwe n'ibindi bihugu

Ikigo gifite ububasha bwo guha agaciro ibyangombwa byatanzwe n'abashinzwe iby'indege za gisiviri mu bindi bihugu kimaze gusuzuma ibi bikurikira:

1º ibyangobwa bijyanye n'impushya z'abakozi bo mu by'indege za gisiviri cyangwa ibyemezo byo kuguruka ku gihugu cyashyize umukono ku masezerano mpuzamahanga y'i Chicago kandi cyubahiriza ibisabwa n'ayo masezerano. Izo mpushya cyangwa ibyemezo bigomba kuba bigifite agaciro;

2º ibyangombwa biteganywa n'itegeko ku bijyanye n'ubucuruzi mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere.

Ingingo ya 22: Uburenganzira bwo gukora igenzura

Ikigo gifite uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose nta nkomyi, kujya kugenzura indege zose za gisiviri, inyandiko, ibibuga by'indege, ibikoreshwa n'abatwara abantu n'ibintu mu kirere, ibikoreshwa na za serivise zireba ibigendera mu kirere, ibigo bitoza gutwara indege, ibigo bikora ibyo kwita ku ndege ndetse n'ahandi hantu ha ngombwa, kimwe n'ahantu h'ibikorwa byerekeranye n'indege za gisiviri hadapfa kugendwa hari mu Rwanda kigamije kureba ko ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arebana na ryo ndetse n'imigereka yo

Article 21: Validation of licenses and certificates issued by other countries

The Authority shall have the power to validate licenses and certificates issued by Civil Aviation Authorities of other countries, after verifying the following:

1º personnel licenses or airworthiness certificates for the country signatory to the Chicago Convention and which comply with such Convention. Such licenses or certificates shall still be valid;

2º documents provided for by the law for commercial air transport services.

Article 22: Right to make inspection

The Authority shall have the right to unhindered access to inspect all civil aircraft, documents, aerodromes, air operator facilities, air navigation services and air traffic services, aviation training center, aircraft maintenance center and other relevant facilities, as well as normally restricted civil aviation-related sites within Rwanda for the purposes of ensuring compliance with this Law, regulations issued under this Law and applicable annexes to the Chicago Convention.

Article 21: Validation de permis et certificats délivrés par d'autres pays

L'Office a le pouvoir de valider les permis et certificats délivrés par les autorités d'aviation civile d'autres pays, après vérification de ce qui suit:

1º les permis du personnel d'aviation civile ou les certificats de navigabilité pour tout Etat signataire de la Convention de Chicago qui se conforme aux dispositions de la ladite Convention; ces permis ou certificats devant être encore valides ;

2º les documents prévus par la loi pour les services de transport aérien à caractère commercial.

Article 22: Droit de faire l'inspection

L'Office a le droit d'accès absolu pour inspecter tout aéronef civil, documents, aérodromes, installations d'exploitant aérien, installations de services de navigabilité aérienne, services de trafic aérien, établissements de formation en aviation, établissement de maintenance d'avion et autres installations pertinentes ainsi que d'autres sites restreints relatifs à l'aviation civile au sein du Rwanda afin de s'assurer de la conformité aux dispositions de la présente loi, des règlements

ku Masezerano Mpuzamahanga ya Chicago byubahirizwa.

Ikigo gifite uburenganzira bwo kwinjira nta nkomyi ahantu hose mu kugenzura indege zose za gisiviri zanditswe mu Rwanda aho zaba zikorera hose ku isi kigamije kureba ko ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arebana na ryo ndetse n'imigereka yo ku Masezerano Mpuzamahanga ya Chicago byubahirizwa.

Ingingo ya 23: Kubuza indege kuguruka

Ikigo gifite ububasha bwo kubuza nyir'indege cyangwa umupilote w'indege ya gisiviri kuyihagurutsa igihe:

1º indege idakwiye kugenda mu kirere kubera ikibazo cya tekiniki;

2º umupilote atabifitiye ubushobozi, afite uburwayi bwo ku mubiri cyangwa mu mutwe bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta;

3º kugurutsa indege byateza impanuka ku bantu cyangwa ku bintu ku butaka.

Ingingo ya 24: Gutwara ibicuruzwa byateza impanuka mu ndege

Ikigo gikurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza ateganywa n'umugereka wa 18 w'amasezerano mpuzamahanga y'i Chicago

The Authority shall have the right to unhindered access to inspect all civil aircraft registered in Rwanda wherever they operate in the world for the purposes of ensuring that they operate in accordance with this Law, regulations issued under this Law and applicable annexes to the Chicago Convention.

Article 23: Preventing an aircraft from flying

The Authority shall have powers to prevent a civil aircraft owner or pilot from flying the aircraft when:

1º the aircraft is not airworthy due to a technical problem;

2º the pilot is not qualified, if he/she is physically or mentally incapable as ascertained by an authorized medical doctor;

3º flying such an aircraft would cause danger to persons or property on the ground.

Article 24: Transportation of dangerous goods by air

The Authority shall have the power to enforce compliance with the provisions of Annex 18 to the Chicago Convention and the International

arretés en vertu de la présente loi et annexes à la Convention de Chicago.

L'Office a le droit d'accès absolu pour inspecter tous les aéronefs civils immatriculés au Rwanda partout où ils opèrent dans le monde afin de s'assurer qu'ils fonctionnent conformément à la présente loi, aux règlements arretés en vertu de la présente loi et aux annexes à la Convention de Chicago.

Article 23: Interdire un aéronef de voler

L'Office a le pouvoir d'interdire le propriétaire ou le pilote d'un aéronef civil de décoller lorsque:

1º l'aéronef n'est pas en état de navigabilité suite au problème technique;

2º le pilote n'est pas qualifié, présente une inaptitude physique ou mentale attestée par un médecin agréé par le Gouvernement;

3º le vol peut causer un danger aux personnes ou aux propriétés sur terre.

Article 24: Transport de marchandises dangereuses par aéronef

L'Office contrôle la conformité aux dispositions de l'annexe 18 à la Convention de Chicago et à d'autres instructions techniques

kimwe n'andi mabwiriza ya tekiniki z'ubwikorezi bw'ibicuruzwa bishobora guteza impanuka y'indege atangwa n'Umuryango Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili.

Ingingo ya 25: Inshingano za ba nyir'indege n'abakozi bo mu by'indege

Nyir'indege afite inshingano zo gukurikirana ubuzima bw'indege n'ibindi bikoresho bikenerwa ku ndege kandi agakoresha iyo ndege cyangwa ibyo bikoresho mu buryo bwuhahiriza iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo atangwa na Minisitiri cyangwa Umuyobozi Mukuru.

Umuntu wese ufite uruhushya rwo gukora mu by'indege afite inshingano zo kubahiriza no gukurikiza ububasha ahabwa n'urwo ruhushya nk'uko bigenwa n'iri tegeko kimwe n'amabwiriza ajyanye na ryo.

Umuntu wese ufite ibyo akora bijyanye n'iby'indege za gisiviri afite inshingano zo kubahiriza no gukurikiza ibisabwa muri iri tegeko kimwe n'amabwiriza ajyanye na ryo igihe akora imirimo ashinzwe.

Umuntu wese wohereza cyangwa wakira umuzigo cyangwa igicuruzwa cyapakiwe kinyujijwe mu ndege zitwara ibicuruzwa, cyaba gituruka cyangwa kijyanywe mu Rwanda binyuze mu nzira y'ikirere ku rwego mpuzamahanga afite inshingano yo kohereza cyangwa kwakira uwo muzigo cyangwa igicuruzwa, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo.

Civil Aviation Organization Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air.

Article 25: Obligations of operators and aircraft personnel

The owner of the aircraft shall have the obligation to ensure the maintenance of the aircraft and other aviation equipment and use such an aircraft or equipment in accordance with this Law and other related regulations issued by the Minister or the Director General.

Any person who is licensed to work in aircraft related activities shall have the obligation to observe and comply with the capacity conferred to her/him by that license, as provided for by this Law and related regulations.

Any person involved in aircraft related activities shall observe and comply with the requirements of this Law and related regulations while performing his/her duties.

Any person sending or receiving luggage or cargo for commercial air transport, whether originating or arriving in international flights to or from Rwanda, shall have the obligation to send or receive such luggage or cargo in accordance with this Law and related regulations.

émises par l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile relatives au transport en sécurité de marchandises dangereuses par aéronef.

Article 25: Obligations des propriétaires et du personnel d'aéronefs

Chaque propriétaire a l'obligation de faire l'entretien de l'aéronef et de tout équipement d'aviation et d'en assurer l'usage conformément à la présente loi et aux autres règlements y relatifs arrêtés par le Ministre ou le Directeur Général.

Le détenteur d'un permis impliquée dans les activités d'aviation civile a l'obligation d'observer les stipulations de ce permis et de s'y conformer telles qu'elles sont prévues par la présente loi et des règlements y relatifs.

Toute personne impliquée dans les activités d'aviation civile a l'obligation de se conformer aux exigences de la présente loi et aux règlements y relatifs dans l'exercice de ses fonctions.

Toute personne qui envoie ou reçoit par voie de transport aérien commercial un bagage ou une marchandise, qu'il provienne ou soit destiné au Rwanda dans des vols internationaux, doit les envoyer ou les recevoir, en se conformant à la présente loi et à d'autres règlements y relatifs.

Ingingo ya 26: Guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu impushya n'ibyemezo

Ikigo gishobora, bibaye ngombwa, kujya kugenzura, gusuzuma indege n'ibyuma byazo, amashuri yigisha iby'indege, ibigo bikanika indege, ibibuga, serivisi zo mu kirere n'inyubako zazo, abakora ubwikorezi mu by'indege, serivisi y'igenzura ry'imigurukire y'indege mu kirere, abakozi bo mu ndege n'abandi bose bafite impushya zo gukora akazi kajyanye n'iby'indege.

Iyo, nyuma yo kongera kugenzura cyangwa gusuzuma, cyangwa nyuma y'iperereza runaka ryakozwe n'Ikigo, bigaragaye ko ari ngombwa kubera impamvu z'umutekano mu by'indege za gisiviri, Ikigo gishobora guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa kuvanaho burundu icyemezo cyangwa uruhushya byatanzwe hakurikijwe iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo.

Mbere yo guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa kuvanaho burundu ibyemezo n'impushya bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingpo, Ikigo kimenyesha ba nyira byo impamvu shingiro kugira ngo icyo cyemezo gifatwe kandi gihe abarebwa na cyo umwanya wo gutanga ibisobanuro bishobora kukivuguruza, keretse igihe byihutirwa.

Article 26: Modification, suspension or cancellation of licenses and certificates

The Authority may, if demeed necessary, inspect, check aircraft and their equipments, aviation schools, aircraft maintenance centers, aerodromes, air navigation services and facilities, air traffic services, civil aviation personnel and any other civil aviation license or certificate holders.

If, after such re-inspection or re-examination, or after any other investigation conducted by the Authority, it is deemed necessary for the safety of civil aviation, the Authority may modify, suspend or revoke any licence or certificate issued under this Law and related regulations.

Prior to modifying, suspending or revoking any of the licenses and certificates referred to in Pragraph 2 of this Article, the Authority shall inform the holders as to the main reasons of such decision and give an opportunity to the concerned persons to provide explanations likely to challenge the decision, except in case of emergency.

Article 26: Modification, suspension des permis et des certificats

L'Ofice peut, s'il le juge nécessaire, faire l'inspection et le contrôle des aéronefs et de leurs équipements, des écoles d'aviation, des établissements d'entretien des aéronefs, des aérodromes, des services de navigation aérienne et leurs équipements et batiments, les services de traffic aérien, le personnel de l'aviation civile et tout autre détenteur du certificat ou licence.

Si, après une nouvelle inspection ou contrôle ou si, à la suite d'une quelconque autre enquête menée par l'Office, pour la sécurité de l'aviation civile, il s'avère nécessaire, l'Office peut modifier, suspendre ou retirer une licence ou un certificat accordé en vertu de la présente loi et d'autres règlements y relatifs.

Avant de modifier, suspendre ou revoquer des licences ou certificats visés à l'alinéa 2 du présent article, l'Office informe les détenteurs des raisons principales ayant motivé la prise de cette décision et donne aux concernés l'occasion de faire valoir les arguments contraires, sauf en cas d'urgence.

Ingingo ya 27: Komite y'ubujurire

Hashyizweho komite y'ubujurire ikaba ari urwego umuntu wese utishimiye icyemezo cyafashwe n'Ikigo nk'uko bivugwa mu ngingo ya 26 y'iri tegeko ashobora kujuririra.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere by'iyo Komite ndetse n'abayigize.

Ingingo ya 28: Ibibujijwe

Nta muntu wemerewe:

1º gukoresha indege ya gisiviri idafite icyemezo cyo kuguruka cyangwa mu buryo bwica amabwiriza agenga imikoreshereze y'icyo cyemezo;

2º gukora akazi kajyanye n'iby'indege za gisiviri gasaba uruhushya kandi atarufite cyangwa mu buryo bwica amabwiriza yubahiriza iri tegeko;

3º guha umuntu akazi gasaba uruhushya mu bijyanye n'iby'indege za gisiviri kandi atarufite;

4º gukora ubucuruzi mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere adafite icyemezo cyangwa kugikoresha mu buryo bwica amabwiriza agenga uko icyo cyemezo gikoreshwa;

Article 27: Appeal Committee

There shall be established an appeal committee which shall be a body to which a person who is not satisfied with a decision taken by the Authority as stipulated in Article 26 of this Law may appeal.

An Order of the Minister shall determine the organization, functioning and composition of that committee.

Article 28: Prohibitions

No person shall be permitted to:

1º operate any civil aircraft without airworthiness certificate, or in violation of the terms of such certificate;

2º serve in civil aviation in any capacity requiring a licence without a license or in violation of regulations under this Law;

3º employ in civil aviation in any capacity requiring a licence, any person who does not have a license;

4º operate as an air operator without an air operator certificate or use such a certificate in ways that violate its provisions;

Article 27: Comité d'appel

Il est créé un comité d'appel qui est un organe auquel une personne lésée par une décision prise par l'Office en vertu de l'article 26 de la présente loi peut faire appel.

Un arrêté du Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement et la composition de ce comité.

Article 28: Interdictions

Il est interdit à toute personne de:

1º utiliser un aéronef civil sans certificat de navigabilité, ou en violation des termes d'un tel certificat;

2º exercer dans le domaine de l'aviation civile une fonction exigeant la détention d'une licence, sans ladite licence ou en violation de règlements pris en application de la presente loi;

3º employer dans l'aviation civile une personne qui n'a pas de licence alors que sa fonction l'exige;

4º effectuer les services d'exploitation sans permis ou utiliser un tel permis en violation de ses termes;

5º gukoresha indege za gisiviri mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa icyemezo cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko;

6º gushing ikigo cyigisha iby'indege cyangwa ikigo gikanika indege hatubahirijwe amabwiriza ayo ari yo yose ajyanye n'iri tegeko, cyangwa uruhushya rwatanzwe n'Ikigo.

<u>Ingingo ya 29</u>: Itangwa rya serivisi zo mu kirere

Ikigo gitanga serivisi zijyanye n'imikoreshereze y'ikirere cy'u Rwanda n'ahandi hose hanze y'ikirere cy'u Rwanda hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga mu gutanga izo serivisi muri icyo kirere.

Mu gihe gitanga serivisi z'ingendo zo mu kirere, Ikigo kigomba gutandukanya ku buryo buhoraho inshingano yacyo yo gushyiraho amabwiriza n'iyo gushyira mu bikorwa inshingano zacyo.

<u>Ingingo ya 30</u>: Serivisi z'ubutabazi mu by'indege

Ikigo kiyobora kikanahuza ibikorwa by'ubutabazi bijyanye n'iby'indege mu Rwanda, gishyiraho ubufatanye n'izindi nzego za Leta kandi cyemerewe gusinyana amasezerano n'ibindi bigo bya Leta cyangwa ibyigenga ajyanye n'ubwo

5º operate civil aircraft in violation of laws or certificate issued in accordance with this Law;

6º establish an aviation training center or aircraft maintenance center in violation of any regulations related to this Law or the provisions of the certificate issued by the Authority.

<u>Article 29</u>: Providing the air navigation services

The Authority shall provide air navigation services in Rwanda airspace and in any area outside of Rwanda airspace in accordance with international conventions applicable to the provision of services in such airspace.

In providing air navigation services, the Authority shall ensure that a clear distinction and separation between its regulatory and operational functions is maintained.

<u>Article 30:</u> Search and rescue air services

The Authority shall direct and coordinate rescue services in Rwanda, establish partnership with other Government organs and be authorized to enter into agreements with Government or private agencies or persons for provision of rescue

5º exploiter l'aviation civile en violation des lois ou des termes de permis délivré en vertu de la présente loi;

6º créér un établissement de formation d'aviation civile ou un établissement de maintenance des aéronefs en violation de n'importe quel règlement arrêté en vertu de la présente loi ou d'un certificat délivré par l'Office.

<u>Article 29</u>: Fourniture des services de navigation aérienne

L'Office fournit les services de navigation aérienne dans l'espace aérien du Rwanda et dans tout espace situé hors de l'espace aérien du Rwanda conformément aux accords internationaux relatifs aux services de navigation aérienne dans cet espace aérien.

En fournissant des services de navigation aérienne, l'Office doit s'assurer qu'une distinction permanente est clairement établie entre sa fonction de régulation et celle d'opérations.

<u>Article 30</u>: Services de recherche et de sauvetage

L'Office dirige et coordonne les services de secours au Rwanda, établit un partenariat avec d'autres services publics et est autorisé à conclure des accords dans le domaine de secours avec des agences publiques ou privées.

butabazi.
Serivisi zose za Leta zirebwa n'ubutabazi zishyira mu bikorwa amabwiriza atangwa na Minisitiri zigafata ibyemezo mu korohereza uko bishoboka, iyinjira ryihuse n'iry'agateganyo ry'abakozi mu by'ubutabazi n'ibikoresho byabo bavuye mu bindi bihugu igihe bisabwe n'Ikigo.

Ingingo ya 31: Ishyirwaho rya Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe gushakisha no gutabara

Hashyizweho Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe gushakisha no gutabara.

Iteka rya Ministiri w'Intebe rishyiraho inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe gushakisha no gutabara. Rigena kandi abagize iyo Komite na manda yabo.

Ingingo ya 32: Serivisi itanga amakuru mu by'indege

Ikigo gitanga serivisi y'amakuru mu by'indege ijyanye no gukusanya no gukwirakwiza amakuru y'ubumenyi bw'iby'indege n'amabwiriza ajyanye na bwo. Mu gutanga amakuru ku bumenyi bw'iby'indege, Ikigo gitegura igitabo cy'igihugu gishinzwe gutangazwamo amakuru ajyanye n'iby'indege.

services.
All Government services involved in rescue shall implement the regulations issued by the Minister, and take measures to facilitate, as far as possible, the immediate and temporary entry of personnel and their equipment from other States upon request by the Authority.

Article 31: Establishment of a National search and rescue Coordination Committee

There is hereby established a National Search and Rescue Coordination Committtee.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the National Search and Rescue Coordination Committee. It shall also determine members of that Committee and their term of office.

Article 32: Aeronautical information service

The Authority shall provide an aeronautical information service, which shall comprise the collection and dissemination of aeronautical information as well as related regulations. In providing the aeronautical information, the Authority shall publish a national aeronautical information publication.

Tous les services publics impliqués dans le secours appliquent les règlements édictés par le Ministre et adoptent des mesures destinées à faciliter autant que possible l'accès immédiat et temporaire du personnel de secours et de leur matériel en provenance d'autres Etats sur demande de l'Office.

Article 31: Création d'un Comité National de Coordination de recherche et secours

Il est créé un Comité National de Coordination de recherche et secours.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité National de Coordination de recherche et de secours. Il détermine également les membres de ce comité et la durée de leur mandat.

Article 32: Service d'information aéronautique

L'Office fournit le service d'information aéronautique, lequel comprend la collecte et la diffusion d'informations aéronautiques ainsi que des règlements y relatifs. Aux fins de fournir des informations aéronautiques, l'Office élabore une publication officielle destinée aux informations aéronautiques du Rwanda.

Ikigo kandi kigomba gukora imenyesha rigenewe abatwara indege (NOTAM).

<u>Ingingo ya 33:</u> Iperereza ku mpanuka z'indege za gisiviri

Minisitiri afite inshingano n'ububasha byo gukoresha iperereza ku mpanuka z'indege za gisivili.

Minisitiri ashyiraho urwego rushinzwe iperereza ku mpanuka z'indege za gisivili zabereye mu Rwanda ndetse n'icyaziteye cyangwa agatuma iryo perereza rikorwa binyuze mu buryo bw'amasezerano kugira ngo hamenyekane ukuntu zabaye, uburyo zabayemo n'impamvu zazo, kuri buri mpanuka z'indege za gisivili.

<u>Ingingo ya 34</u>: Inshingano z'Ikigo ku rwego mpuzamahanga

Ikigo ni cyo gihagararira u Rwanda mu birebana n'iby'indege.

Ikigo gifite inshingano zikurikira:

1º gushyiraho ingamba ku bijyanye n'indege za gisiviri;

2º gutanga uburenganzira bwo gukora ubucuruzi mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere;

3º gushyiraho no kuvugurura amasezerano kuri serivisi mpuzamahanga z'iby'indege.

The Authority shall also publish Notices to Airmen (NOTAM).

<u>Article 33:</u> Civil aircraft accidents and incidents investigation

The Minister shall be responsible for and vested with the power to investigate civil aircraft accidents and incidents.

The Minister shall establish an organ responsible for investigation of civil aircraft accidents and incidents occurring in Rwanda and probable cause thereof or arrange by contract for that investigation for the purpose of determining the facts, conditions and circumstances relating to any civil aircraft accident and incident.

<u>Article 34</u>: Authority's responsibilities at the international level

The Authority shall represent Rwanda in all aviation matters.

The Authority shall have the following responsibilities:

1º to elaborate strategies related to civil aviation;

2º to issue permit for commercial air transport services;

3º to establish and review international air services agreements.

L'Office doit également publier des avis aux aviateurs (NOTAM).

<u>Article 33</u>: Enquêtes sur les accidents et incidents d'aviation civile

Le Ministre a la responsabilité et le pouvoir de faire des investigations sur des accidents et incidents des aéronefs.

Le Ministre met en place un organe chargé d'enquêter sur des accidents et incidents des aéronefs survenus au Rwanda et leurs causes probables ou prend toutes les dispositions pour que cette enquête se fasse sur base d'un contrat pour déterminer les faits, les conditions et circonstances liés à chaque accident et incident des aéronefs.

<u>Article 34</u>: Attributions de l'Office au niveau international

L'Office représente le Rwanda en matière d'aviation.

L'Office a les attributions suivantes :

1º élaborer les stratégies concernant l'aviation civile;

2º délivrer les permis pour les services de transport aérien à caractère commercial;

3º établir et modifier les accords de services aériens internationaux.

Mu kuzuza inshingano zacyo, Ikigo cyubahiriza ibyo u Rwanda rusabwa n'amasezerano mpuzamahanga y'i Chicago n'andi masezerano u Rwanda ruba rufitanye n'ibindi bihugu ajyanye n'umutekano w'indege mu kirere cyangwa mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere.

Ikigo kigira inama kandi kigafasha Leta mu mishyikirano igirana n'ibindi bihugu ku birebana na serivisi z'ingendo mpuzamahanga z'indege zikoresha ibibuga by'indege mu Rwanda n'izinyura mu kirere cy'u Rwanda.

<u>UMUTWE WA III</u>: IBIBUGA BY'INDEGE

<u>Ingingo ya 35</u>: Ishyirwaho ry'ibibuga by'indege

Ikigo gishobora kubaka ndetse no gukoresha ibibuga by'indege hubahirijwe ibisabwa n'iri tegeko ndetse n'amabwiriza ajyanye na ryo.

Mu gukoresha ibyo bibuga, Ikigo kigomba kwita ku buryo bugaragara ku itandukanya ry'ububasha bwacyo mu micungire ndetse n'iry'ubugenzuzi mu icunga ry'ibibuga.

<u>Ingingo ya 36:</u> Ibigomba kubahirizwa mu ishyirwaho ry'ibibuga by'indege

Mu kugena ibyo ibibuga bigomba kuba byujuje n'ibigomba kubahirizwa, ku byerekerenye n'aho byubakwa, ikorwa ryabyo, umutekano n'ikoreshwa ryabyo, Ikigo kigomba kugira ubufatanye n':

In the fulfillment of its responsibilities, the Authority shall respect the Chicago Convention and other agreements between Rwanda and other countries related to the safety of aircraft or the safety of air transport services.

The Authority shall advise and assist the Government in its negotiations with other countries in regard to international air services for aircrafts using Rwanda airdromes and those overflying Rwanda airspace.

<u>CHAPTER III</u>: AERODROMES

<u>Article 35:</u> Establishment of aerodromes

The authority may establish and operate aerodromes in accordance with this Law and related regulations.

In operating such aerodromes, the authority shall ensure that a clear distinction and separation between its regulatory and operational functions is maintained.

<u>Article 36:</u> Aerodromes standards and procedures

The Authority, in developing standards and procedures with regard to the location and maintenance of aerodromes, their security and use, shall collaborate with:

Dans l'accomplissement de ses attributions, l'Office doit se conformer à la Convention Internationale de Chicago et à toute autre convention conclue entre le Rwanda et les autres pays en matière de sécurité des aéronefs ou de sécurité des services de transport aérien.

L'Office conseille et assiste le Gouvernement dans ses négociations avec d'autres pays en matière de services aériens internationaux pour les aéronefs utilisant les aérodromes du Rwanda et survolant l'espace aérien du Rwanda.

<u>CHAPTRE III</u>: AERODROMES

<u>Article 35:</u> Mise en place d'aérodromes

L'Office peut mettre en place et exploiter des aérodromes conformément aux dispositions de la présente loi et aux règlements y afferents.

En exploitant lesdits aérodromes, l'Office veille à ce qu'une séparation nette et distincte soit maintenue entre son rôle régulateur et opérationnel.

<u>Article 36</u>: Normes et procédures des aérodromes

Dans la formulation des normes et procédures concernant la localisation et la maintenance des aérodromes, leur sécurité et leur exploitation, l'Office doit collaborer avec:

1º abayobozi b'inzego z'ibanze bo ku rwego rw'Akarere ikibuga cyose cyangwa se igice cyacyo cyubatsemo;

2º abandi bayobozi b'inzego z'ibanze bayobora ahantu ikibuga gihana imbibi na ho;

3º indi miryango iharanira inyungu z'abantu bafite aho bahuriye n'aho ikibuga cyubatse.

Ingingo ya 37: Itanga ry'ibyemezo ku bibuga by'indege

Ibibuga byose byagenewe gukorerwaho ku rwego mpuzamahanga cyangwa se bifunguriwe abantu bose ku mikoreshereze yabyo bigomba gutangirwa uruhushya hakurikijwe ibyangombwa byose iri tegeko n'andi mabwiriza afitanye isano na ryo biteganya.

Ikigo gifite ububasha bwo gushyiraho ibipimo ngenderwaho by'ibanze byerekeranye n'umutekano kugira ngo hatangwe uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umuntu wese ushaka kubyaza umusaruro ibikorwa bikorerwa ku kibuga cy'indege bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba gusaba Ikigo uruhushya rwo gukoresha ikibuga cy'indege.

Iyo, nyuma yo gukora igenzura, Ikigo gisanze uwo muntu afite ibikoresho bihagije kugira ngo akore

1º the local authorities of the District where aerodrome or its part is located;

2º other local authorities whose areas are in the neighborhood of the aerodrome;

3º other organizations representing the interests of persons concerned with the locality in which the aerodrome is located.

Article 37: Aerodrome certification

All aerodromes intended for use for international air transport operations or for public use shall be certified in accordance with the requirements set forth in this Law and related regulations.

The Authority shall have power to establish minimum safety standards for certification of aerodromes referred to in Paragraph One of this Article.

Any person intending to operate an aerodrome as provided for in Paragraph One of this Article shall file with the Authority an application for an aerodrome operating certificate.

If, after investigation, the Authority finds that such person is properly and adequately equipped

1º les autorités du District où l'aérodrome ou ses parties sont situés ;

2º les autres autorités locales des zones qui se trouvent à proximité de l'aérodrome ;

3º les autres organisations représentant les intérêts de personnes concernées par l'emplacement de l'aérodrome.

Article 37: Certification d'aérodrome

Tous les aérodromes destinés à un usage international ou public sont soumis à une certification, en conformité avec les conditions posées par la présente loi et les règlements y relatifs.

L'Office a le pouvoir de fixer les normes minimales de sécurité pour la certification visée à l'alinéa premier du présent article.

Toute personne qui veut exploiter un aérodrome à des usages visés à l'alinéa premier du present article doit adresser à l'Office la demande pour certification d'exploitation d'un aérodrome.

Si, après l'enquête, l'Office constate que la personne concernée dispose d'un équipement

neza ibikorwa bye, hubahirizwa ibyo iri tegeko n'andi mabwiriza bifitanye isano bisaba, kimuha uruhushya rwo gukoresha ikibuga cy'indege.

Uruhushya rwo gukoresha ikibuga cy'indege rugaragaza ibigomba kubahirizwa byerekeranye n'imikoreshereze y'ikibuga cy'indege kugira ngo habeho umutekano mu mirimo y'itwarwa ry'abantu n'ibintu mu nzira y'ikirere.

<u>Ingingo ya 38</u>: Serivisi za gasutamo n'iz'abinjira n'abasohoka

Ikigo gikora ku buryo cyorohereza ibigo bya Leta bitanga serivisi za gasutamo n'iz'abinjira n'abasohoka ku kibuga kibibonera aho bikorera cyangwa ibikoresho.

Ikigo kigomba kugirana amasezerano n'ibyo bigo bya Leta ajyanye n'ibikoresho cyangwa serivisi bikenera.

<u>Ingingo ya 39</u>: Ikoreshwa ry'ibibuga by'indege

Indege za gisivili zemerewe gukoresha ibibuga by'indege, ibikoresho by'itumanaho bikoreshwa mu mirimo y'itwarwa ry'abantu n'ibintu ryo mu nzira y'ikirere n'izindi nyubako Ikigo gicunga.

Ingaruka zose zishobora guturuka ku ikoreshwa ry'ikibuga cy'indege n'ibikoresho byacyo

and able to conduct a safe operation in accordance with the requirements of this Law and related regulations, it shall issue an aerodrome operating certificate to such person.

The aerodrome operating certificate shall prescribe conditions related to the use of that aerodrome to assure safety in air transport services.

<u>Article 38</u>: Customs and immigration and emigration services

The Authority shall ensure that suitable facilities are made available to the relevant Government institutions in charge of customs and immigration and emigration services.

The Authority shall make agreements with such Government institutions in relation to the facilities and services as may be required.

<u>Article 39</u>: Use of aerodromes

Civil aircraft shall be authorized to use aerodromes, aeronautical communication equipment and other Authority's facilities under its control.

The use of those aerodromes and facilities shall be at the risk of the operator of the concerned

approprié et adéquat et qu'il est capable d'exploiter sainement ses activités selon les exigences de la présente loi et des règlements y relatifs, il accorde à ladite personne le certificat d'exploitation d'un aérodrome.

Le certificat d'exploitation d'un aérodrome détermine les conditions relatives à l'utilisation d'un aérodrome afin d'assurer la sécurité des services du transport aérien.

<u>Article 38</u>: Services de douane et ceux d'immigration et d'émigration

L'Office fait en sorte que les institutions publiques chargées des services douaniers et ceux d'immigration et d'émigration disposent à l'aéroport d'installations appropriées pour leur fonctionnement.

L'Office est tenu de conclure avec ces institutions publiques des accords relatifs aux installations et services dont elles ont besoin.

<u>Article 39</u>: Utilisation des aérodromes

Les aéronefs civils sont autorisés à utiliser les aérodromes, les stations de communication aéronautique et autres installations sous le contrôle de l'Office.

L'usage de ces aérodromes et installations est au risque de la personne qui exploite l'aéronef

byirengerwa na ny'ir'indege keretse bigaragaye ko amakosa yaturutse kuri ny'ir'ikibuga.

Ingingo ya 40: Ububasha bwo gufata icyemezo

Ikigo gifite ububasha bwo gufata ibyemezo mu rwego rw'amategeko igihe bibaye ngombwa kugira ngo amabwiriza yose yashyizweho agendanye n'iri tegeko ashyirwe mu bikorwa.

Ingingo ya 41: Ubusonerwe

Minisitiri ashobora gusonera umuntu wese, indege, ikibuga, serivisi cyangwa ibindi bikorwa by'indege, kutagengwa n'amabwiriza agenwa n'iri tegeko, iyo gutanga ubwo burenganzira biri mu nyungu rusange kandi bikaba bitabangamiye umutekano w'iby'indege.

Ingingo ya 42: Kubazwa ibyangiritse

Iyo hagize ikintu cyangirika cyangwa umuntu ugize icyo aba ari ku butaka cyangwa ku mazi bitewe n'ikintu cyangwa umuntu uhanutse mu ndege iri mu kirere, mu gihe ifata ikirere, cyangwa yururuka, icyo gihe, ibyangiritse byishyurwa nta kindi kimenyetso kirinze gusabwa. Ibyangiritse byishyurwa hakurikijwe ingano yabyo bitabangamiye amasezerano mpuzamahanga ku bijyanye n'indishyi akurikizwa mu Rwanda.

aircraft unless its found that mistakes were caused by the owner of the aerodrome.

Article 40: Decision making power

The Authority shall have the power to take legal decisions if deemed necessary to ensure the implementation of the regulations provided for in accordance with this Law.

Article 41: Exemption

The Minister may exempt any person, aircraft, aerodrome, service or any other acts of the aircraft from the application of regulations provided for in this Law, if the exemption is in the public interest and is not likely to affect aviation safety.

Article 42: Liability over damages

Where loss or damage is caused to any person or property on land or water by any person or thing falling from an aircraft while in flight, taking off or landing, compensations shall be recoverable without giving any other proof. Damage or loss shall be compensated in accordance with their gravity, subject to the limitations of liability set in any international convention in force in Rwanda.

concerné en moins qu'il ne s'avère que des erreurs ont été causées par le fait du propriétaire de l'aérodrome.

Article 40: Pouvoir de prendre des décisions

L'Office a le pouvoir de prendre des décisions juridiques en cas de nécessité en vue de la mise en application des règlements édictés conformément à la présente loi.

Article 41: Dispense

Le Ministre peut dispenser toute personne, aéronef, aérodrome, service ou toute autre activité d'aviation d'être soumis à des règlements prévus par la présente loi, lorsque la dispense ne vise l'intérêtt public et ne porte pas atteinte à la sécurité de l'aviation.

Article 42: Responsabilité en cas de dommages

En cas de préjudice ou dommage causé à une personne ou un bien se trouvant sur terre ou sur eau par un objet ou une personne chutant d'un aéronef en plein vol, au décollage ou à l'atterrissage, les dommages-intérêts y afférents doivent être obtenus sans devoir fournir une preuve quelconque. Lesdits dommages-intérêts doivent être proportionnels aux dommages subis sous réserve des limitations de responsabilité prévues par toute convention internationale en vigueur au Rwanda.

Nta cyemezo gifatirwa indege iyo hagize ingaruka itewe no kuguruka kwayo cyangwa ingorane zisanzwe ziturutse ku kuguruka kw'indege ziba igihe indege igurukira ku ntera ikwiriye uturutse ku butaka, hakurikijwe uko umuyaga umeze, ikirere, cyangwa indi miterere y'ibihe yumvikana.

No action shall be taken against an aircraft in case of damage caused by its take off or ordinary incidents resulting from taking off of an aircraft that arise when it takes off at reasonable height from the ground in consideration of the gravity of the wind, meteorological conditions or other justifiable climate conditions.

Aucune mesure ne peut être prise contre un aéronef en cas de dommages causés par le décollage ou un autre incident résultant du décollage d'un aéronef à une altitude raisonnable à partir du sol et en considération de la direction du vent, des conditions météorologiques ou de toutes autres conditions climatiques acceptables.

<u>Ingingo ya 43:</u> Ibangamirwa ritewe n'indege n'ibibuga byazo

Amabwiriza ashyirwaho hakurikijwe iri tegeko ashobora kugena uburyo urusaku no gutitira biterwa n'indege bishobora gukumirwa.

Nta cyemezo gifatwa iyo habaye urusaku cyangwa gutitira bitewe n'indege ku kibuga cy'indege, iyo indege yubahirije ibivugwa muri iri tegeko n'amabwiriza ajyana na ryo.

<u>Article 43:</u> Nuisance caused by aircrafts and airdromes

Regulations instituted in accordance with this Law may provide for the conditions under which noise and vibrations caused by aircrafts may be prevented.

No action shall be taken in case of noise or vibrations caused by an aircraft on an airdrome if such an aircraft complies with the provisions of this Law and related regulations.

<u>Article 43:</u> Nuisances causées par les aéronefs et les aérodromes

Les règlements édictés en vertu de la présente loi peuvent prévoir des mesures de prévention de bruits et de vibrations occasionnés par les aéronefs.

Aucune mesure ne peut être prise en cas de bruit ou de vibrations causés par un aéronef sur un aérodrome dans la mesure où cet aéronef est en conformité avec les dispositions de la présente loi et les règlements y relatifs.

<u>Ingingo ya 44:</u> Intambara n'ibihe bidasanzwe

Mu gihe cy'intambara cyangwa mu bihe bidasanzwe byatangajwe ku buryo bwemewe n'amategeko, iteka rya Minisitiri rigena imikoreshereze y'indege, iy'ibibuga by'indege n'iy'ikirere cy'u Rwanda. Ritegeka kandi ko ikibuga cyangwa ibibuga by'indege bikoreshwa n'inzego za gisirikare.

<u>Article 44:</u> War and state of emergency

During the time of war or in a state of emergency officially announced, an Order of the Minister shall determine the use of aircrafts, airdromes and Rwanda airspace. It shall also order that airdromes be operated by military services.

<u>Article 44:</u> Guerre et état d'urgence

En cas de guerre ou d'état d'urgence officiellement décrété, un arrêté du Ministre règlemente l'utilisation d'aéronefs, d'aérodromes et de l'espace aérien rwandais. Il ordonne également l'utilisation des aérodromes par les services militaires.

UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 45: Ibyaha n'ibihano

Ibyaha ku birebana n'amabwiriza mu by'indege za gisivili n'ibihano bijyanye na byo biteganywa n'itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 46: Igihe cy'inzibacyuho

Amabwiriza mu by'indege za Gisiviri yariho n'ibikorwa byose bijyanye na yo bihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa kugira ngo bihuzwe na ryo.

Ingingo ya 47: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 52/2010 ryo ku wa 20/01/2011 rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

CHAPTER IV: OFFENSES AND PENALITIES

Article 45: Offences and penalties

Offences related to regulation governing civil aviation and respective penalties shall be determined by the Organic Law instituting the Penal Code.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 46: Transitional period

Previous Civil aviation regulations and other related activities are given a period not exceeding twelve (12) months from the commencement of this Law in order to comply with it.

Article 47: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 48: Repealing provision

Law n° 52/2010 of 20/01/2011 establishing regulations governing civil aviation and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES

Article 45: Infractions et peines

Les infractions liées à la règlementation de l'aviation civile et les peines y relatives sont déterminées par la loi organique portant code pénal.

CHAPTRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 46: Période transitoire

Les réglementations de l'aviation civile qui étaient en vigueur ainsi que toutes les activités y relatives ont un délai ne depassant pas douze (12) mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi pour s'y conformer.

Article 47: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 48: Disposition abrogatoire

La Loi n° 52/2010 du 20/01/2011 portant réglementation de l'aviation civile et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 49: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 49: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 49: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 79/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI BUKURU BW'IMARI YA LETA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge by'Urwego

Ingingo ya 4: Imikoranire y'Urwego n'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Urwego

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Urwego

Ingingo ya 6: Inshingano z'Urwego

Icyiciro cya 2: Ububasha bw'Urwego

Ingingo ya 7: Ububasha bwo guhabwa

LAW N° 79/2013 OF 11/09/2013 DETERMINING THE MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Legal personality and autonomy of the Office

Article 4: Relationships between the Office and the Parliament

Article 5: Head office of the Office

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF THE OFFICE

Section One: Mission of the Office

Article 6: Mission of the Office

Section 2: Powers of the Office

Article 7: Power of free access to information

LOI N° 79/2013 DU 11/09/2013 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE L'AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE L'ETAT

TABLE SES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Personnalité juridique et autonomie de l'Office

Article 4: Relations entre l'Office et le Parlement

Article 5: Siège de l'Office

CHAPITRE II : MISSIONS ET COMPETENCES DE L'OFFICE

Section première: Missions de l'Office

Article 6: Missions de l'Office

Section 2: Compétences de l'Office

Article 7 : Pouvoir de libre accès à

amakuru nta mbogamizi

Ingingo ya 8: Gukurikirana no guhana ibyaha bibangamira Urwego mu kurangiza inshingano zarwo

Ingingo ya 9: Ububasha bwo gukoresha ibindi bigo cyangwa inzobere

Ingingo ya 10: Ububasha bwo gutangaza amakuru

Ingingo ya 11: Ubudahungabanywa

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'URWEGO

Icyiciro cya mbere: Urwego

Ingingo ya 12: Abagize Urwego

Ingingo ya 13: Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru wungirije

Ingingo ya 14: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru Wungirije

Ingingo ya 16: Impamvu zo kuva ku murimo

Ingingo ya 17: Kwegura no gusezererwa ku mirimo

Article 8: Investigation and punishment of offences obstructing the Office in the discharge of its mission

Article 9: Power for outsourcing services from other firms or experts

Article 10: Power to disclose information

Article 11: Immunity

CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE OFFICE

Section One: Office

Article 12: Composition of the Office

Article 13: Auditor General and Deputy Auditor General

Article 14: Responsibilities of the Auditor General

Article 15: Responsibilities of the Deputy Auditor General

Article 16: Reasons for leaving office

Article 17: Resignation and removal

l'information

Article 8: Poursuites et répression des infractions compromettant l'Office dans l'accomplissement de ses missions

Article 9: Compétence pour sous-traiter les services à d'autres cabinets ou experts

Article 10: Compétence de communiquer des informations

Article 11: Immunité

CHAPITRE III : ORGANISATION DE L'OFFICE

Section première: Office

Article 12: Composition de l'Office

Article 13: Auditeur Général et Auditeur Général Adjoint

Article 14: Attributions de l'Auditeur Général

Article 15: Attributions de l'Auditeur Général Adjoint

Article 16: Motifs de cessation de fonction

Article 17: Démission et révocation

Icyiciro cya 2 : Ubunyamabanga Bukuru	**Section 2: General Secretariat**	**Section 2: Secrétariat Général**
Ingingo ya 18: Ubunyamabanga Bukuru	**Article 18: General Secretariat**	**Article 18: Secrétariat Général**
Ingingo ya 19: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru w'Urwego	**Article 19: Responsibilities of the Secretary General of the Office**	**Article 19: Attributions du Secrétaire Général de l'Office**
Ingingo ya 20: Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo	**Article 20: Statute governing the staff, organization and responsibilities of the departments of the Office**	**Article 20: Statut régissant le personnel, organisation et attributions des services de l'Office**
Ingingo ya 21: Ibitabangikanywa no kuba umwe mu bagize Urwego	**Article 21: Incompatibilities with the holding of office in the Office**	**Article 21: Incompatibilités avec les fonctions de membre de l'Office**
UMUTWE IV: IMIKORERE Y'IGENZURA	**CHAPTER IV: CONDUCT OF AUDIT**	**CHAPITRE IV: REALISATION DE L'AUDIT**
Ingingo ya 22: Uburenganzira ku biro	**Article 22: Right to be provided with an office**	**Article 22: Droit à un bureau**
Ingingo ya 23: Amahame ngenderwaho mu gukora ubugenzuzi	**Article 23: Auditing standards**	**Article 23: Normes d'audit**
Ingingo ya 24: Ubwoko bw'igenzura	**Article 24: Types of audit**	**Article 24: Types d'audit**
Ingingo ya 25:Raporo y'ubugenzuzi	**Article 25: Audit report**	**Article 25: Rapport d'audit**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**
Ingingo ya 26: Umutungo w'Urwego n'inkomoko yawo	**Article 26: Property of the Office and its sources**	**Article 26: Patrimoine de l'Office et ses sources**
Ingingo ya 27: Igenzura ry'umutungo n'imari by'Urwego	**Article 27: Audit of property and finance of the Office**	**Article 27: Audit du patrimoine et des finances de l'Office**

Ingingo ya 28: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 28: Annual financial report**	**Article 28: Rapport financier annuel**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 29: Manda y'Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru wungirije bari mu mirimo	**Article 29: Terms of office of the Auditor General and the Deputy Auditor General currently in office**	**Article 29 : Mandats de l'Auditeur Général et de l'Auditeur Général Adjoint actuellement en fonction**
Ingingo ya 30 : Igihe cy'inzibacyucyo	**Article 30: Transitional period**	**Article 30 : Période transitoire**
Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa by'iri tegeko	**Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 31 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko	**Article 32: Repealing provision**	**Article 32: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 33: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 33: Commencement**	**Article 33: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 79/2013 RYO KU WA 11/09/2013 RIGENA INSHINGANO IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI BUKURU BW'IMARI YA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yayo yo ku wa 02 Kanama 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 26 Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 79, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113,118, iya 176, iya 183, iya 184 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 05/98 ryo ku wa 04/06/

LAW N° 79/2013 OF 11/09/2013 DETERMINING THE MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of 02 August 2013 ;

The Senate, in its session of 26 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 79, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183, 184 and 201;

Having reviewed Law n° 05/98 of 04/06/1998

LOI N° 79/2013 DU 11/09/2013 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE L'AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE L'ETAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT ;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013;

Le Sénat, en sa séance du 26 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 79, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113,118, 176, 183, 184 et 201;

Revu la Loi n° 05/98 du 04/06/1998 portant

1998 rishyiraho Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'imari ya Leta rwitwa "Urwego" mu ngingo zikurikira. Iri tegeko rigena kandi uko imari n'umutungo bya Leta bigenzurwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **amahame ngenderwaho**: amahame ubugenzuzi bugenderaho yemewe hose kandi akubiyemo imikorere, ibikurikizwa n'amabwiriza y'ubugenzuzi ari byo :

a) amahame mpuzamahanga y'ubugenzuzi;

b) amahame mpuzamahanga agenga ibaruramari mu nzego n'ibigo bya Leta;

establishing the Office of the Auditor General of State Finances;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the mission, organization and functioning of the Office of the Auditor General of State Finances hereinafter called "the Office". This Law also governs procedures for auditing state finances.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **standards:** internationally recognized principles which include auditing practices, procedures and guidelines, namely:

a) international auditing standards ;

b) international public sector accounting standards;

création de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte les missions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ci-après dénommé « l'Office ». La présente loi régit également les modalités d'audit des finances de l'Etat.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **normes :** principes universellement reconnus et qui comprennent les pratiques, les procédures et les directives d'audit à savoir :

a) normes internationales d'audit ;

b) normes comptables internationales pour le secteur public ;

c) amahame mpuzamahanga ku buryo bwo gutanga amaraporo y'ibaruramari;

d) amahame mpuzamahanga agenga ibaruramari muri rusange;

2° **amategeko ngengamyitwarire:** amategeko agenga imyitwarire y'abagize Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;

3° **Komisiyo:** Komisiyo y'Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite ifite mu nshingano zayo gukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu;

4° **Umugenzuzi Mukuru:** Umuyobozi w'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;

5° **ubugenzuzi :** ukugenzura cyangwa gucukumbura bikoranywe ubwigenge hakurikijwe amahame mpuzamahanga y'ubugenzuzi yemewe, hakagenzurwa imari n'umutungo by'Igihugu kandi bigakorerwa raporo;

6° **ubugenzuzi bw'imari n'umutungo:** ubugenzuzi Urwego rukora rugamije kugaragaza niba imari n'umutungo bya Leta byaracunzwe ku buryo bunoze kandi hakurikijwe amategeko;

c) international financial reporting standards ;

d) international accounting standards;

2° **code of ethics:** the Code of Ethics of members of the Office of the Auditor General of State Finances;

3° **Committee:** Public Accounts Committee of the Parliament, Chamber of Deputies;

4° **Auditor General:** the head of the Office of the Auditor General of State Finances;

5° **audit:** a control or investigation performed independently in accordance with internationally accepted auditing standards for the control of State finances and property accompanied by report;

6° **audit of finances and property:** a control performed by the Office to issue an opinion as to the effectiveness and regularity with which State finances and property have been managed;

c) normes internationales d'information financière ;

d) normes comptables internationales ;

2° **code de déontologie :** le Code de déontologie des membres de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ;

3° **Commission:** Commission de la Chambre des Députés du Parlement chargée du suivi de l'utilisation des finances et du patrimoine de l'Etat ;

4° **Auditeur Général:** le chef de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat;

5° **audit:** contrôle ou investigation qui s'effectue de manière indépendante suivant les normes internationales d'audit agréées en vue de la vérification des finances et du patrimoine de l'Etat, suivie d'un rapport y relatif ;

6° **audit des finances et du patrimoine :** contrôle réalisé par l'Office en vue de l'émission d'une opinion sur l'efficacité et la régularité avec lesquelles les finances et le patrimoine de l'Etat ont été gérés;

7° **ubugenzuzi bw'amahame:** igenzura ryo kureba ko imirimo ikorwa hagendewe ku mahame n'imikorere y'akazi na politiki z'imicungire byiza;

8° **ubugenzuzi bucukumbuye:** ubugenzuzi bugamije gukumira no kugaragaza amakosa yagaragara nk'inyerezwa na ruswa hakoreshejwe ubumenyi bw'igenzura mu kugaragaza amakosa ashobora kujyanwa mu nkiko;

9° **Urwego:** Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge by'Urwego

Urwego rufite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi barwo.

Mu kurangiza inshingano zarwo, Urwego rukora mu bwisanzure nta mabwiriza ruhabwa n'izindi nzego.

Ingingo ya 4: Imikoranire y'Urwego n'Inteko Ishinga Amategeko

Mbere y'itangira ry'igihembwe cyagenewe gusuzuma ingengo y'imari ya Leta y'umwaka

7° **performance audit:** a control meant to ascertain whether activities are conducted in accordance with sound administrative principles and practices and management policies;

8° **forensic audit:** a control aimed at preventing and detecting possible malpractices such as embezzlement and corruption by applying audit skills to detect malpractices deemed presentable before the courts of law;

9° **Office:** Office of the Auditor General of State Finances.

Article 3: Legal personality and autonomy of the Office

The Office shall have legal personality and, financial and administrative autonomy.

In discharging its responsibilities, the Office shall be independent without receiving any injunctions by other organs.

Article 4: Relationships between the Office and the Parliament

Before the commencement of the session devoted to the examination of the budget of the

7° **audit de performance :** contrôle visant à vérifier si la réalisation des activités se conforme à des principes et des pratiques administratifs sains et à de bonnes politiques de gestion ;

8° **audit juri-comptable:** contrôle visant la prévention et la détection des pratiques abusives éventuelles telles que le détournement et la corruption de par l'application des compétences en matière d'audit pour détecter des pratiques abusives susceptibles d'être portées devant les juridictions ;

9° **Office :** Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Article 3: Personnalité juridique et autonomie de l'Office

L'Office est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Dans l'accomplissement de ses attributions, l'Office exerce ses fonctions en toute indépendance et ne doit recevoir aucune injonction de la part d'autres organes.

Article 4 : Relations entre l'Office et le Parlement

Avant l'ouverture de la session consacrée au budget de l'exercice suivant, l'Office présente

ukurikiye, Urwego rushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo yuzuye ku ifoto y'umutungo wa Leta irimo imikoreshereze y'imari ya Leta y'umwaka ushize.

Urwego rushyikiriza kandi Perezida w'Umutwe w'Abadepite:

1° gahunda y'uko ubugenzuzi buzakorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) rubonye ifoto y'umutungo w'umwaka urangiye;

2° raporo ya buri genzura ikorwa n'Umugenzuzi Mukuru abyibwirije cyangwa abisabwe n'Inteko ishinga Amategeko akimara kuyirangiza.

Raporo zikorwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta zishyikirizwa Inteko Ishinga Amategeko, zigasuzumwa na Komisiyo ifite gukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu mu nshingano zayo.

Iyo Komisiyo ikorana n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta mu gusuzuma raporo n'izindi nyandiko, mu kubaza no gukora raporo ku kintu cyose kirebana n'imari ya Leta, umutungo cyangwa imari bicunzwe n'urwego urwo ari rwo rwose rwa Leta.

subsequent year, the Office shall submit to the Parliament, both Chambers, the State consolidated financial statements of the previous fiscal year.

The Office shall also submit to the Speaker, Chamber of Deputies the following:

1° an audit plan within a period not exceeding thirty (30) days following the receipt of the financial statements for the previous fiscal year;

2° a report on every audit conducted by the Auditor General on his/her own initiative or at the request of the Parliament as soon as it is finalized.

Reports prepared by the Auditor General shall be submitted to the Parliament and considered by the Committee in charge of public accounts.

The Committee shall collaborate with the Auditor General of State Finances to consider reports and other documents, conduct hearing and write reports on all matters connected with State finances and property or finances managed by any public entity.

aux deux Chambres du Parlement les états financiers consolidés de l'Etat pour l'exercice précédent.

L'Office soumet également au Président de la Chambre des Députés ce qui suit:

1° un plan d'audit qui s'effectue dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la réception des états financiers pour l'exercice précédent;

2° un rapport de chaque audit réalisé par l'Auditeur Général de sa propre initiative ou à la demande du Parlement aussitôt qu'il est finalisé.

Les rapports réalisés par l'Auditeur Général sont soumis au Parlement et examinés par la Commission ayant le suivi de l'utilisation des finances et du patrimoine de l'Etat dans ses attributions.

Cette Commission collabore avec l'Auditeur Général des Finances de l'Etat dans l'examen des rapports et d'autres documents, dans l'audition et dans la rédaction des rapports sur tout ce qui a trait aux finances de l'Etat et au patrimoine ou aux finances gérés par toute entité publique.

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Urwego

Icyicaro cy'Urwego kiri mu Mujyi wa Kigali, umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Urwego rushobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu byemejwe n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Urwego

Ingingo ya 6: Inshingano z'Urwego

Urwego rufite inshingano zikurikira:

1° kugenzura umutungo wa Leta winjijwe n'uwakoreshejwe aha hakurikira:

a) mu butegetsi bwite bwa Leta;

b) mu nzego z'ibanze;

c) mu bigo bya Leta n'ibigo bishamikiye kuri Leta;

d) mu mishinga ya Leta;

e) mu rwego cyangwa ikigo kigenerwa amafaranga ya Leta hagamijwe igikorwa rusange;

Article 5: Head office of the Office

The head office of the Office shall be located in Kigali City, the capital of the Republic of Rwanda.

The Office may have branches elsewhere on the Rwandan territory subject to the approval of the Auditor General of State Finances.

CHAPTER II: MISSON AND POWERS OF THE OFFICE

Section One: Mission of the Office

Article 6: Mission of the Office

The Office shall have the following mission:

1° to audit Government revenue and expenditure in the following organs:

a) Central Government;

b) Local Government;

c) Public and parastatal institutions;

d) Government projects;

e) an organ or institution that receives State budget allocations for the purpose of conducting public activity;

Article 5: Siège de l'Office

Le siège de l'Office est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda.

L'Office peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda sur approbation de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

CHAPITRE II : MISSIONS ET COMPETENCES DE L'OFFICE

Section première: Missions de l'Office

Article 6: Missions de l'Office

L'Office a les missions suivantes:

1° faire l'audit des recettes et des dépenses de l'Etat dans les organes suivants :

a) l'Administration Centrale ;

b) les entités administratives locales ;

c) les établissements publics et paraétatiques ;

d) les projets de l'Etat;

e) un organe ou une institution qui bénéficient des allocations budgétaires de l'Etat en vue d'une

f) ahandi hose Leta ifite imigabane;

2° kugenzura imicungire y'imari n'umutungo hagamijwe kugaragaza uko amategeko n'amabwiriza ariho yakurikijwe, niba imikoreshereze y'imari n'umutungo yarakozwe neza kandi niba imari n'umutungo byarakoreshejwe ahari ngombwa;

3° kugenzura ibaruramari, ikoreshwa neza ry'imari n'umutungo n'imikorere y'inzego za Leta n'ibigo byose byavuzwe mu gace ka 1° k'iki gika;

4° gukora ubugenzuzi bucukumbuye cyangwa se ubugenzuzi bwihariye ku nzego n'ibigo byose bivugwa mu gace ka 1° k'iki gika, iyo Urwego rusanze biri mu nyungu rusange cyangwa se ruregewe cyangwa rubisabwe;

5° gushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko Imitwe yombi, raporo yuzuye ku ifoto y'imari n'umutungo bya Leta;

6° gukorana n'abantu, ibigo n'amashyirahamwe byo mu gihugu ndetse n'ibyo mu mahanga bikora imirimo imwe.

f) any other entity in which the State holds shares;

2° to carry out financial and property management audit to ensure compliance with applicable laws and regulations, proper use of finances and property and ascertain if finance and property were managed appropriately;

3° to carry out the audit of accounts, efficient management of property and finance and that of functioning of all organs provided for in item 1° of this Paragraph;

4° to conduct forensic audit or special audit of all the organs provided for in item 1° of this Paragraph if the Office deems it to meet the public interest or if it receives a complaint or is requested to do so;

5° to submit to both Chambers of Parliament State consolidated financial statements;

6° to collaborate with other individuals and corporate bodies with similar responsibilities at both national and international level.

activité communautaire ;

f) toute autre entité dans laquelle l'Etat est actionnaire ;

2° faire l'audit des finances et du patrimoine pour s'assurer du respect des lois et des règlements en vigueur, d'une bonne utilisation des finances et du patrimoine et si l'utilisation des finances et du patrimoine s'est avérée opportune ;

3° procéder à l'audit de tous les comptes, de la gestion efficiente du patrimoine et des finances et celui du fonctionnement de tous les organes visés au point 1° du présent alinéa;

4° procéder à un audit juri-comptable ou à un audit spécial de tous les organes visés au point 1° du présent alinéa si l'Office le juge dans l'intérêt public ou s'il reçoit une plainte ou s'il lui est demandé de le faire;

5° soumettre aux deux Chambres du Parlement les états financiers consolidés de l'Etat ;

6° collaborer avec les personnes physiques et morales ayant des attributions similaires tant au niveau national qu'international.

Icyiciro cya 2 : Ububasha bw'Urwego

Ingingo ya 7: Ububasha bwo guhabwa amakuru nta mbogamizi

Umugenzuzi Mukuru afite uburenganzira busesuye bwo kubaza abantu, gushyikirizwa inyandiko zose zikenewe n'izo yifuza, inyandiko n'amakuru ari muri mudasobwa, ndetse n'ubundi buryo bwose butangirwamo amakuru ajyanye n'icungamutungo abona ko yakenera kugira ngo arangize inshingano ze.

Nta muntu n'umwe wemerewe kwima Umugenzuzi Mukuru amakuru akeneye mu igenzura niyo yaba yitwaje kwanga kumena ibanga ry'akazi.

Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari mu rwego rugenzurwa agomba gukora ku buryo Umugenzuzi Mukuru abona uburenganzira bwose ku nyandiko z'ibaruramari n'umutungo mu gihe cyagenwe.

Umugenzuzi Mukuru ashobora kandi kubona amakuru akeneye kugira ngo arangize inshingano ze ayasabye undi muntu wese udakorera urwego rugenzurwa.

Ingingo ya 8: Gukurikirana no guhana ibyaha bibangamira Urwego mu kurangiza inshingano zarwo

Umuntu wese ubangamira Urwego mu kurangiza

Section 2: Powers of the Office

Article 7: Power of free access to information

The Auditor General shall have the extensive right to question people, to have all the relevant and needed documents, electronic documents and information and any other information related to finance management deemed necessary for the performance of his/her duties.

A person shall not invoke professional secrecy to withhold information required by the Auditor General for audit purpose.

The Chief Budget Manager within the audited entity must do his/her best to facilitate the Auditor General to have full access to accounting documents and property records within the time limits.

The Auditor General may also require any person other than a staff member of the entity being audited to provide information necessary for the performance of his/her duties.

Article 8: Investigation and punishment of offences obstructing the Office in the discharge of its mission

Any person who, in any way whatsoever,

Section 2: Compétences de l'Office

Article 7 : Pouvoir de libre accès à l'information

L'Auditeur Général a le droit étendu d'interroger des personnes, de se faire remettre tous les documents nécessaires et ceux qu'il désire, des documents et des informations électroniques et tout autre support d'information qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Personne ne peut, même sous prétexte du secret professionnel, refuser de donner à l'Auditeur Général des informations nécessaires pour ses fonctions d'audit.

Le Gestionnaire Principal du Budget au sein de l'entité auditée doit faciliter à l'Auditeur Général à avoir pleinement accès aux documents comptables et aux registres du patrimoine dans les délais.

L'Auditeur Général peut également se faire remettre par toute autre personne qui n'est pas membre du personnel de l'organe audité des informations nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Article 8: Poursuites et répression des infractions compromettant l'Office dans l'accomplissement de ses missions

Toute personne qui, de quelque manière que ce

inshingano zarwo mu buryo ubwo ari bwo bwose akurikiranwa kandi agahanwa hakurikijwe amategeko y'umurimo amugenga cyangwa igitabo cy'amategeko ahana cyangwa byombi.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo gukoresha ibindi bigo cyangwa inzobere

Umugenzuzi Mukuru ni we wenyine ufite ububasha bwo kwemerera abandi bantu babihugukiwemo cyangwa ikigo gikora umwuga w'ibaruramari gukora igenzura mu izina rye.

Umugenzuzi Mukuru akorana amasezerano n'ukora ubugenzuzi mu izina rye hashingiwe ku biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga n'amategeko y'Igihugu mu by'igenzura.

Nyuma y'igenzura Umugenzuzi Mukuru niwe utanga umwanzuro ku ishusho y'umutungo w'ikigo cyagenzuwe.

Ingingo ya 10: Ububasha bwo gutangaza amakuru

Ukora ubugenzuzi abujijwe gutangaza ibyo yabonye n'ibyo yumvise ari mu kazi.

Umugenzuzi Mukuru cyangwa uwo yabihereye ububasha ni we wenyine ushobora gutangaza raporo y'ibyakozwe. Niwe kandi ushobora

obstructs the Office in the discharge of its mission shall be prosecuted and punished in accordance with the Statute which governs him/her or the Penal Code or both of them.

Article 9: Power for outsourcing services from other firms or experts

The Auditor General shall have exclusive prerogative to authorize other appropriately qualified persons or an audit firm to conduct audit on his/her behalf.

The Auditor General shall enter into an agreement with the person conducting the audit on his/her behalf in accordance with the provisions of international conventions and national laws applicable to the audit.

The Auditor General shall have the responsibility of issuing the audit opinion on the accounts of the audited entity after completion of the audit.

Article 10: Power to disclose information

An auditor shall not disclose pieces of information he/she has noticed and heard while conducting an audit.

The Auditor General or any person delegated by him/her to this purpose shall be solely responsible for the release of the audit report.

soit, compromet l'Office dans l'accomplissement de ses missions est poursuivie et punie conformément au Statut qui le régit ou au Code Pénal ou aux deux à la fois.

Article 9: Compétence pour sous-traiter les services à d'autres cabinets ou experts

L'Auditeur Général détient la prérogative exclusive d'autoriser d'autres personnes qualifiées en la matière ou un cabinet d'audit à réaliser l'audit en son nom.

L'Auditeur Général conclut un accord avec la personne effectuant l'audit en son nom conformément aux dispositions des conventions internationales et des lois nationales applicables à l'audit.

L'émission de l'opinion sur les comptes de l'entité auditée après la réalisation de l'audit incombe à l'Auditeur Général.

Article 10: Compétence de communiquer des informations

Il est interdit à l'auditeur de communiquer les faits qu'il a constatés et entendu au cours de la réalisation de l'audit.

L'Auditeur Général ou la personne déléguée par lui à cet effet est seul responsable de la publication du rapport d'audit. Il est également

kwemeza isakazwa ry'amakuru akubiye muri raporo amaze gusuzuma inyungu byagirira abaturage.

Ingingo ya 11: Ubudahungabanywa

Umukozi wese ukora ubugenzuzi cyangwa inzobere ikora ubugenzuzi mu izina ry'Umugenzuzi Mukuru ntibakurikiranwa mu nkiko kubera ibyo bagaragaje mu igenzura hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'URWEGO

Icyiciro cya mbere: Urwego

Ingingo ya 12: Abagize Urwego

Urwego rugizwe n'Umugenzuzi Mukuru, Umugenzuzi Mukuru Wungirije, abagenzuzi n'Ubunyamabanga bukuru.

Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego bigenwa n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13: Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru wungirije

Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

He/she shall also have a prerogative to authorize the release of the content of such a report after having assessed whether such a release is of general interest.

Article 11: Immunity

Any staff member conducting an audit or expert conducting an audit on behalf of the Auditor General shall not face any legal action due to his/her audit findings presented in accordance with this Law.

CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE OFFICE

Section One: Office

Article 12: Composition of the Office

The Office shall comprise the Auditor General, Deputy Auditor General, auditors and General Secretariat.

The salary and other benefits given to members of the Office shall be determined by a Presidential Order.

Article 13: Auditor General and Deputy Auditor General

The Auditor General and Deputy Auditor General shall be appointed by a Presidential Order.

seul compétent pour autoriser la diffusion des informations contenues dans ce rapport après avoir examiné si une telle diffusion présente un intérêt général.

Article 11: Immunité

Tout membre du personnel effectuant l'audit ou un expert effectuant l'audit au nom de l'Auditeur Général ne peut faire l'objet des poursuites judiciaires en raison des résultats de l'audit présentés conformément à la présente loi.

CHAPITRE III : ORGANISATION DE L'OFFICE

Section première: Office

Article 12: Composition de l'Office

L'Office est composé de l'Auditeur Général, de l'Auditeur Général Adjoint, des auditeurs et du Secrétariat Général.

Le salaire et autres avantages accordés aux membres de l'Office sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 13: Auditeur Général et Auditeur Général Adjoint

L'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint sont nommés par arrêté présidentiel.

Mu gihe bamaze gushyirwaho, Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko Imitwe yombi iteranye.

Manda y'Umugenzuzi Mukuru n'iy'Umugenzuzi Mukuru Wungirije ni imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Mu gihe cy'umwaka umwe (1) ku Mugenzuzi Mukuru n'igihe cy'amezi atandatu (6) ku Mugenzuzi Mukuru wungirije kuva barangije manda yabo, bakomeza guhabwa umushahara wabo n'ibindi bagenerwa nk'uko babihabwaga bakiri muri iyo mirimo.

Iyo muri ibyo bihe biteganyijwe kuri buri wese mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo, Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru wungirije bahawe undi murimo wa Leta, ibyo bahembwa bishya bigomba kuba bingana nibura n'imishahara n'ibindi bagenerwaga. Iyo biri munsi y'ibyo bagenerwaga ikinyuranyo gitangwa n'Urwego.

<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru ni izi zikurikira:

After their appointment, the Auditor General and Deputy Auditor General shall take the oath of office before the President of the Republic in the presence of both Chambers of Parliament meeting in joint session.

The Auditor General and Deputy Auditor General shall be appointed for a five (5)-year term renewable only once.

When the Auditor General or the Deputy Auditor General conclude their terms of office, they shall continue to be granted a monthly salary and other fringe benefits they were entitled to while in office for one (1) year and for six (6) months, respectively.

When the Auditor General or the Deputy Auditor General are appointed to another public office before the expiry of the respective prescribed time limits provided under Paragraph 2 of this Article, their new salary and fringe benefits within those time limits must be at least equal to those they were entitled to. If their new salary and fringe benefits are less than those they were entitled to, the Office shall provide them with the balance.

<u>Article 14</u>: Responsibilities of the Auditor General

The Auditor General shall have the following responsibilities :

Après leur nomination, l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint prêtent serment devant le Président de la République en présence des deux Chambres du Parlement réunies en séance conjointe.

L'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Lorsque l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint terminent leurs mandats, ils continuent de percevoir, pendant un (1) an pour l'Auditeur Général et pendant six (6) mois pour l'Auditeur Général Adjoint, le salaire et autres avantages qui leur étaient alloués pendant qu'ils étaient en fonction.

Lorsque l'Auditeur Général ou l'Auditeur Général Adjoint sont nommés à une autre fonction publique avant l'expiration de ces délais respectifs visés à l'alinéa précédent, leurs nouveaux salaires et avantages dans ces délais doivent être au moins équivalents à ce qu'ils percevaient. Si leurs nouveaux salaire et avantages sont inférieurs à ce qu'ils percevaient, l'Office leur en accorde la différence.

<u>Article 14:</u> Attributions de l'Auditeur Général

Les attributions de l'Auditeur Général sont les suivantes:

1° kugenzura raporo ya buri mwaka y'ibaruramari ya Leta;

2° gutanga inama ijyanye n'igenzura ku nzego n'ibigo bya Leta;

3° kugaragaza niba mu micungire y'imari n'umutungo mu nzego n'ibigo bya Leta nta byuho byatuma habaho imicungire mibi, niba izo nzego n'ibigo byubahiriza amategeko, niba gahunda y'ibikorwa irangizwa neza kandi igera ku ntego;

4° kugenzura konti zijyanye n'iyinjizwa ry'imari ya Leta, konti zose z'imitungo ya Leta n'izindi konti zose z'inzego n'ibigo bya Leta nk'uko biteganywa n'amategeko;

5° guhagararira Urwego imbere y'Amategeko ;

6° gushyira abakozi b'Urwego mu myanya;

7° gukorana n'ibindi bigo n'abakozi kugira ngo bahuze imikoranire muri gahunda z'igenzura;

1° to audit State consolidated financial statements for each fiscal year;

2° to provide advice in connection with the audit of public entities and public institutions;

3° to ascertain whether the financial and property management within public entities and public institutions contains no gaps that may give rise to mismanagement, whether such entities and institutions comply with the laws, activity plan and fully attain the pursued objectives;

4° to conduct the audit of State revenue accounts, State property accounts and all other accounts of public entities and public institutions as provided for by law;

5° to serve as the legal representative of the Office;

6° to carry out the placement of staff members of the Office;

7° to collaborate with other institutions and staff to coordinate audit programs;

1° effectuer l'audit des états financiers consolidés de l'Etat pour chaque exercice ;

2° donner des conseils en matière d'audit des entités publiques et des établissements publics;

3° vérifier si la gestion des finances et du patrimoine dans les entités publiques et les établissements publics n'accuse pas de lacunes susceptibles de conduire à une mauvaise gestion, si ces entités et établissements se conforment aux lois et si le plan d'activités et les objectifs qui y sont poursuivis sont pleinement réalisés ;

4° effectuer l'audit des comptes relatifs aux recettes de l'Etat, celui des comptes relatifs au patrimoine de l'Etat et de tous les autres comptes des entités publiques et des établissements publics tel que prévu par la loi;

5° être le représentant légal de l'Office ;

6° assurer le placement du personnel de l'Office;

7° collaborer avec d'autres institutions et employés pour coordonner les programmes d'audit ;

8° akandi kazi kajyanye n'inshingano ze nk'uko biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urwego.

<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru Wungirije

Umugenzuzi Mukuru Wungirije yunganira Umugenzuzi Mukuru mu mirimo ye.

Umugenzuzi Mukuru Wungirije Ashinzwe ku buryo bwihariye ibi bikurikira :

1° kunganira Umugenzuzi Mukuru no kumusimbura igihe cyose adahari;

2° gutanga inama mu mirimo y'ubugenzuzi;

3° gutegura imishinga yihariye ku bijyanye n'ubugenzuzi;

4° gukora akandi kazi kari mu nshingano z'Urwego yasabwa n'Umugenzuzi Mukuru.

<u>Ingingo ya 16</u>: Impamvu zo kuva ku murimo

Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije ava ku murimo bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira :

8° to perform such other duties falling within his/her responsibilities as provided for in the Internal Rules and Regulations of the Office.

<u>Article 15</u>: Responsibilities of the Deputy Auditor General

The Deputy Auditor General shall assist the Auditor General in performing his/her duties.

The Deputy Auditor General shall be particularly responsible for the following:

1° to assist the Auditor General and deputize him/her in case of absence;

2° to provide advice in connection with the audit work;

3° to prepare special auditing projects;

4° to perform other duties falling within the mission of the Office as may be assigned by the Auditor General.

<u>Article 16</u>: Reasons for leaving office

The Auditor General or Deputy Auditor General shall leave his/her office on any of the following grounds:

8° exécuter toute autre tâche relevant de ses attributions conformément au règlement d'ordre d'intérieur de l'Office.

<u>Article 15:</u> Attributions de l'Auditeur Général Adjoint

L'Auditeur Général Adjoint assiste l'Auditeur Général dans l'accomplissement de ses fonctions.

Les attributions de l'Auditeur General Adjoint sont particulièrement les suivantes:

1° assister l'Auditeur Général et le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement;

2° donner des conseils en matière de travaux d'audit;

3° préparer des projets spéciaux en matière d'audit;

4° exécuter toute autre tâche relevant des missions de l'Office qui peut lui être confiée par l'Auditeur Général.

<u>Article 16:</u> Motifs de cessation de fonctions

L'Auditeur Général ou l'Auditeur Général Adjoint cesse ses fonctions pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

1° asezeye ku murimo ku bushake bwe;

2° asezerewe kubera yananiwe umurimo we, byagaragaye ko atakiri inyangamugayo cyangwa atagifite umurava, ubushishozi n'ubushobozi byashingiweho ashyirwaho;

3° asezerewe kubera afite uburwayi bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe bumubuza kuzuza inshingano ze, byemejwe na Komisiyo y'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;

4° arangije manda ye ntiyongerwe;

5° apfuye;

Icyemezo cyo gusezerera Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije ku mirimo ye, kubera impamvu zivugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, gifatwa n'Umutwe wa Sena ushingiye ku cyemezo cy'Umutwe w'Abadepite cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe wa Sena.

Ingingo ya 17 : Kwegura no gusezererwa ku mirimo

Kwegura ku murimo k'Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru wungirije

1° voluntary resignation;

2° removal from office in case of inability to perform his/her duties, where it is determined that he/she is no longer a person of integrity or no longer exercises diligence, foresight and skill on the basis of which he/she was appointed;

3° removal from office in case of physical or mental incapacity that would render him/her unable to discharge his/her duties certified by a committee of three (3) medical doctors recognised by the Government;

4° in case of non-renewal of his/her term;

5° in case of death;

The decision to remove from office the Auditor General or the Deputy Auditor General for the reason provided for in item 2° of Paragraph One of this Article shall be made by the Senate based on the resolution of the Chamber of Deputies or at the request of one-third (1/3) of the members of the Senate.

Article 17: Resignation and removal

The Auditor General or the Deputy Auditor General shall address his/her resignation in

1° démission volontaire ;

2° révocation en cas d'incapacité à remplir ses fonctions, de constat qu'il n'est plus une personne intègre ou ne fait plus preuve de diligence, de prévoyance et de compétence sur base desquelles il a été nommé ;

3° révocation en cas d'incapacité physique ou mentale certifiée par un comité de trois (3) médecins agréés le rendant incapable de s'acquitter de ses fonctions;

4° en cas de non-renouvellement de son mandat ;

5° en cas de décès.

La décision de révoquer l'Auditeur Général ou l'Auditeur Général Adjoint pour la raison visée au point 2° de l'alinéa premier du présent Article est prise par le Sénat sur base de la résolution de la Chambre des Députés ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres du Sénat.

Article 17: Démission et révocation

La démission de l'Auditeur Général ou l'Auditeur Général adjoint est présentée par

bigezwa, mu nyandiko, kuri Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko Imitwe yombi ikagenerwa kopi. Iyo Perezida wa Repubulika atagize icyo abivugaho mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), uhereye igihe yagerejweho inyandiko yo kwegura, ukwegura kuba kwemewe.

Gusezererwa ku murimo bikorwa binyuze mu Iteka rya Perezida wa Repubulika, bikamenyeshwa Inteko Ishinga Amategeko Imitwe yombi.

Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije uvuye ku murimo, ku mpamvu iyo ari yo yose, asimburwa bitarenze igihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) avuyeho. Iyo avuyeho manda itarangiye, umusimbuye arangiza igihe yari asigaje.

<u>Icyiciro cya 2</u> : Ubunyamabanga Bukuru

<u>Ingingo ya 18:</u> Ubunyamabanga Bukuru

Ubunyamabanga bukuru buyoborwa n'Umunyamabanga Mukuru. Umunyamabanga Mukuru ashyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru w'Urwego

Umunyamabanga Mukuru afite inshingano zikurikira:

writing to the President of the Republic with a copy to both Chambers of Parliament. If the President of the Republic does not decide on it within a period of thirty (30) days after receipt of the letter, the resignation shall be deemed to have been accepted.

Removal from office shall be made through a Presidential Order and notified to both Chambers of the Parliament.

The Auditor General or Deputy Auditor General who ceases to hold office for whatever reason shall be replaced in a period not exceeding ninety (90) days after leaving office. If he/she leaves office before the end of his/her term, his/her replacement shall serve the remainder of his/her term of office.

<u>Section 2</u>: General Secretariat

<u>Article 18:</u> General Secretariat

The General Secretariat shall be headed by a Secretary General. The Secretary General shall be appointed by a Prime Minister's Order.

<u>Article 19</u>: Responsibilities of the Secretary General of the Office

The Secretary General shall have the following responsibilities:

écrit au Président de la République avec copie aux deux Chambres du Parlement. Si le Président de la République ne s'y prononce pas dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la lettre, la démission est réputée acceptée.

La révocation se fait par arrêté présidentiel et notifiée aux deux Chambres du Parlement.

L'Auditeur Général ou l'Auditeur Général adjoint qui cesse ses fonctions pour une raison quelconque est remplacé dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la cessation de ses fonctions. S'il cesse ses fonctions avant la fin de son mandat, son successeur termine le reste de son mandat.

<u>Section 2</u>: Secrétariat Général

<u>Article 18:</u> Secrétariat Général

Le Secrétariat Général est dirigé par un Secrétaire Général. Le Secrétaire Général est nommé par arrêté du Premier Ministre.

<u>Article 19</u>: Attributions du Secrétaire Général de l'Office

Les attributions du Secrétaire Général sont suivantes:

1° gutegura no gucunga ingengo y'imari n'umutungo by'Urwego;

2° gucunga abakozi b'Urwego;

3° gukusanya amategeko n'andi mabwiriza afitanye isano n'inshingano z'Urwego mu mikorere n'imikoranire yarwo ya buri munsi n'izindi nzego;

4° kubika inyandiko no gutegura raporo zerekeranye n'akazi;

5° gukora raporo y'imari n'umutungo by'Urwego;

6° gukora raporo y'ibikorwa by'Urwego;

7° kuzuza izindi nshingano ahawe n'Umugenzuzi Mukuru.

<u>Ingingo ya 20</u>: Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo

Sitati igenga abakozi b'Urwego ishyirwaho n'iteka rya Perezida.

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bigenwa n'amabwiriza ashyirwaho n'Umugenzuzi Mukuru agatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

1° to prepare and manage the budget and property of the Office;

2° to manage the staff of the Office;

3° to collect laws and other regulations relating to the mission of the Office with respect to its functioning and daily relations with other organs;

4° to keep records and prepare reports related to service;

5° to prepare report of financial statement of the Office ;

6°to prepare the activity report of the Office;

7° to perform such other duties as may be assigned by the Auditor General.

<u>Article 20</u>: Statute governing the staff, organization and responsibilities of the departments of the Office

The statute governing the staff of the Office shall be laid down by a Presidential Order.

The organization and responsibilities of the departments of the Office shall be determined by instructions issued by the Auditor General and published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

1° assurer l'élaboration et la gestion du budget et du patrimoine de l'Office ;

2° assurer la gestion du personnel de l'Office ;

3° collecter les lois et autres règlements relatifs aux missions de l'Office en ce qui concerne son fonctionnement et ses relations quotidiennes avec d'autres organes;

4° tenir les registres et préparer les rapports relatifs au service;

5° élaborer le rapport sur les états financiers de l'Office;

6° élaborer le rapport d'activités de l'Office ;

7° exécuter toute autre tâche lui confiée par l'Auditeur Général.

<u>Article 20</u>: Statut régissant le personnel, organisation et attributions des services de l'Office

Le statut régissant le personnel de l'Office est fixé par arrêté présidentiel.

L'organisation et les attributions des services de l'Office sont déterminées par les instructions édictées par l'Auditeur Général et publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 21: Ibitabangikanywa no kuba umwe mu bagize Urwego

Umugenzuzi Mukuru, Umugenzuzi Mukuru Wungirije n'Umunyamabanga Mukuru ntibagomba kugira akandi kazi gahemberwa bakora. Ntibagomba kandi kugira amasezerano, cyangwa gushora imari mu buryo ubwo ari bwo bwose bwabangamira akazi bakora.

UMUTWE IV: IMIKORERE Y'IGENZURA

Ingingo ya 22: Uburenganzira ku biro

Inzego cyangwa ibigo bigenzurwa bigomba guha ibiro byo gukoreramo bikwiye kandi bitavogerwa umukozi woherejwe gukora ubugenzuzi.

Ingingo ya 23: Amahame ngenderwaho mu gukora ubugenzuzi

Ubugenzuzi bukorwa hagendewe ku mahame mpuzamahanga yemewe hose, ku mategeko agenga ibaruramari n'umutungo wa Leta mu Rwanda, ku mategeko ngengamyitwarire no ku yandi mahame Umugenzuzi Mukuru yabona ko ari ngombwa kwifashisha mu kurangiza inshingano ze.

Ingingo ya 24: Ubwoko bw'igenzura

Ubwoko bw'igenzura ni ubu bukurikira:

Article 21: Incompatibilities with the holding of office in the Office

The Auditor General, Deputy Auditor General and Secretary General shall not take up any other paid employment. Neither shall they enter into contracts or make investments in any way likely to undermine the performance of their duties.

CHAPTER IV: CONDUCT OF AUDIT

Article 22: Right to be provided with an office

Organs or institutions being audited must provide a staff member tasked to conduct audit with an appropriate office with restricted access.

Article 23: Auditing standards

The audit shall be conducted in accordance with internationally recognized standards, laws governing the audit of State accounts and property in Rwanda, the Code of ethics and such other standards as the Auditor General may deem necessary for the performance of his/her responsibilities.

Article 24: Types of audit

The types of audit shall be the following:

Article 21: Incompatibilités avec les fonctions de membre de l'Office

L'Auditeur Général, l'Auditeur Général Adjoint et le Secrétaire Général ne peuvent exercer tout autre emploi rémunéré. Ils ne peuvent non plus conclure des contrats ou faire des investissements d'une quelconque manière susceptible de compromettre l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE IV: REALISATION DE L'AUDIT

Article 22: Droit à un bureau

Les organes ou les institutions faisant l'objet de l'audit doivent mettre à la disposition du personnel d'audit dépêché un bureau approprié dont l'accès est limité.

Article 23: Normes d'audit

L'audit est effectué conformément aux normes internationalement reconnues, aux lois régissant l'audit des comptes et du patrimoine de l'Etat au Rwanda, au Code de déontologie et à d'autres normes que l'Auditeur Général peut juger nécessaires à l'accomplissement de ses attributions.

Article 24: Types d'audit

Les types d'audit sont les suivants :

1° ubugenzuzi bw'imari n'umutungo;

2° ubugenzuzi bw'amahame;

3° ubugenzuzi bucukumbuye.

Umugenzuzi Mukuru ashobora gukora irindi genzura ritagaragara muri iyi ngingo mu gihe asanze ari ngombwa cyangwa abisabwe n'Inteko Ishinga Amategeko.

<u>Ingingo ya 25</u>: Raporo y'ubugenzuzi

Umugenzuzi Mukuru agomba gukora raporo y'ubugenzuzi kuri buri bwoko bw'ubugenzuzi yakoze hakurikijwe amahame mpuzamahanga agenga umwuga w'ubugenzuzi.

Umugenzuzi Mukuru, Umugenzuzi Mukuru Wungirije cyangwa intumwa ye babujijwe kumena ibanga ry'ibyo bamenyeshejwe mu gihe cy'igenzura. Ibyo bamenyeshejwe byose bigomba gukoreshwa gusa mu buryo bujyanye no kuzuza inshingano zabo.

Ariko, uku kubuzwa kumena ibanga ntibishobora kubangamira Umugenzuzi Mukuru, Umugenzuzi Mukuru Wungirije cyangwa intumwa ye kuba yashyira muri raporo ye imyanzuro n'ibikwiye gukorwa ashingiye ku byo yabashije kumenyeshwa mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

1° audit of finances and property;

2° performance audit;

3° forensic audit.

The Auditor General may, if deemed necessary or at the request of Parliament, conduct any type of audit other than those provided for in this Article.

<u>Article 25:</u> Audit report

The Auditor General must, in accordance with international auditing standards, prepare an audit report for each type of audit carried out.

The Auditor General, the Deputy Auditor General or the person delegated by him/her shall be bound by secrecy regarding information coming to their knowledge in the course of audit. All this information must be used only for the purpose of discharging their responsibilities.

However, the obligation of secrecy shall not be construed as impeding the Auditor-General, the Deputy Auditor General or the person delegated by him/her to include in his/her report any findings and recommendations based on information coming to his/her knowledge in a way provided for by this Law.

1° l'audit des finances et du patrimoine ;

2° l'audit de performance ;

3° l'audit juri-comptable.

L'Auditeur Général peut, en cas de nécessité ou à la demande du Parlement, procéder à tout autre type d'audit ne figurant pas parmi ceux visés au présent article.

<u>Article 25</u>: Rapport d'audit

L'Auditeur Général doit préparer un rapport d'audit pour chaque type d'audit qu'il a fait, conformément aux normes internationales d'audit,

L'Auditeur Général, l'Auditeur Général Adjoint ou la personne déléguée par lui sont tenus au secret des informations portées à leur connaissance au cours de l'audit. Toutes ces informations doivent être utilisées aux seules fins d'accomplissement de leurs attributions.

Toutefois, l'obligation de garder le secret ne peut être interprétée comme faisant obstacle à ce que l'Auditeur Général, l'Auditeur Général Adjoint ou la personne déléguée par lui puisse inclure dans son rapport les conclusions et recommandations quelconques sur base des informations portées à sa connaissance dans les conditions prévues par la présente loi.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 26: Umutungo w'Urwego n'inkomoko yawo

Umutungo w'Urwego ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo w'Urwego ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari ya Leta;

2° inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 27: Igenzura ry'umutungo n'imari by'Urwego

Ubugenzuzi Bukuru bugomba gutoranya buri mwaka Umugenzuzi wigenga wo gukorera Urwego ubugenzuzi hakoreshejwe ipiganwa risesuye. Raporo y'iryo genzura hamwe na raporo y'igenzura ryakozwe n'umuryango mpuzamahanga ugizwe n'ihuriro ry'inzego nkuru z'ubugenzuzi bw'imari n'umutungo ikorerwa buri gihugu rimwe mu myaka ibiri (2), zishyikirizwa Inteko Ishinga Amategeko Umutwe w'Abadepite zigasuzumwa na Komisiyo ishinzwe gukurikirana imari n'Umutungo by'Igihugu.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 26: Property of the Office and its sources

The property of the Office shall comprise movables and immovables.

The property of the Office shall come from the following sources:

1° State budget allocations;

2° Subsidies, donations and bequests.

Article 27: Audit of property and finance of the Office

Each year, the Office of the Auditor General must appoint an external auditor to conduct the audit of the Office through an open and competitive bidding process. The report of such an audit and the report of the audit covering each country conducted by the International Organization of Supreme Audit Institutions once every two (2) years shall be submitted to the Parliament, Chamber of Deputies and considered by the Public Accounts Committee.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 26: Patrimoine de l'Office et ses sources

Le patrimoine de l'Office comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de l'Office provient des sources suivantes:

1° allocations budgétaires de l'Etat;

2° subventions, dons et legs.

Article 27: Audit du patrimoine et des finances de l'Office

Chaque année, l'Office de l'Auditeur Général doit, au moyen d'un processus d'appel d'offres ouvert et concurrentiel, nommer un auditeur externe devant procéder à l'audit de l'Office. Le rapport de cet audit ainsi que le rapport sur l'audit effectué par l'Organisation Internationale des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques dont fait l'objet chaque pays une fois tous les deux (2) ans sont soumis au Parlement, la Chambre des Députés et examinés par la Commission chargée du suivi de l'Utilisation des Finances et du Patrimoine de l'Etat.

Ingingo ya 28: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira irangira ry'umwaka w'ingengo y'imari, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ashyikiriza Umutwe w'Abadepite raporo y'ikoreshwa ry'imari y'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta hagendewe ku biteganywa n'amategeko agenga imicungire y'umutungo n'imari bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 29: Manda y'Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru wungirije bari mu mirimo

Igihe cya manda y'Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije kivugwa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko gitangira kubarwa guhera igihe buri wese yatangiriye imirimo ye.

Ingingo ya 30: Igihe cy'inzibacyucyo

Ibyo uwari Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta wacyuye igihe yagenerwaga, akomeza kubihabwa mu gihe cyagenwe hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 28: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Auditor General shall submit to the Chamber of Deputies the annual financial report of the Office in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Terms of office of the Auditor General and the Deputy Auditor General currently in office

The duration of the term of office of the Auditor General and Deputy Auditor General provided for in Article 13 of this Law shall start to run from the date on which they took up their respective responsibilities.

Article 30: Transitional period

The Auditor General whose term of office expired shall continue to be granted the salary and other fringe benefits he/she was entitled to for the prescribed time limits in accordance with relevant laws.

Article 28: Rapport financier annuel

Dans les trois (3) mois qui suivent la clôture de l'année budgétaire, l'Auditeur Général soumet à la Chambre des Députés le rapport financier de l'Office conformément aux dispositions des lois régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 29: Mandats de l'Auditeur Général et de l'Auditeur Général Adjoint actuellement en fonction

La durée du mandat de l'Auditeur Général et de l'Auditeur Général Adjoint visé à l'article 13 de la présente loi commence à courir le jour où chacun a commencé à assumer ses fonctions.

Article 30: Période transitoire

L'Auditeur Général dont le mandat a expiré continue de bénéficier du salaire et des avantages qui lui étaient attribués dans les délais prévus conformément aux lois en la matière.

<u>Ingingo ya 31</u>: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 32</u>: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranije n'iri tegeko

Itegeko n° 05/98 ryo kuwa 04/06/1998 rishyiraho Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta n'ingingo z'amategeko zose abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.

<u>Ingingo ya 33</u>: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/09/2013

<u>Article 31</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 32</u>: Repealing provision

Law n° 05/98 of 04/06/1998 establishing the Office of the Auditor General of State Finances and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

<u>Article 33</u>: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/09/2013

<u>Article 31</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 32</u>: Disposition abrogatoire

La Loi n° 05/98 du 04/06/1998 portant création de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 33</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°81/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO IKIGEGA CYA LETA CYO GUSHYIGIKIRA NO GUTERA INKUNGA ABATISHOBOYE BAROKOTSE JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI YAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA MBERE UKWAKIRA 1990 N'IYA 31 UKUBOZA 1994 RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge

Ingingo ya 4: Icyicaro cya FARG

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA FARG

Ingingo ya 5: Inshingano ya FARG

Ingingo ya 6: Ububasha bwa FARG

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abagenerwa inkunga

LAW N°81/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING THE FUND FOR SUPPORT AND ASSISTANCE TO THE NEEDIEST SURVIVORS OF THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI COMMITTED BETWEEN 01 OCTOBER 1990 AND 31 DECEMBER 1994 AND DETERMINING ITS MISSION, POWERS, ORGANISATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Legal personality and autonomy

Article 4: Head office of FARG

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF FARG

Article 5: Mission of FARG

Article 6: powers of FARG

Article 7: Categories of beneficiaries of

LOI N° 81/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DU FONDS DE SOUTIEN ET D'ASSISTANCE AUX RESCAPES LES PLUS NECESSITEUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ENTRE LE 01 OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE 1994 ET DETERMINANT SA MISSION, SA COMPETENCE, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3 : Personnalité juridique et autonomie

Article 4: Siège de FARG

CHAPITRE II: MISSION ET COMPETENCE DE FARG

Article 5: Mission de FARG

Article 6: Compétence de FARG

Article 7: Catégories des bénéficiaires

assistance

d'assistance

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA FARG N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 8: Urwego rureberera FARG n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA FARG

Ingingo ya 9: Inzego z'Ubuyobozi za FARG

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Inama y'Ubuyobozi ya FARG

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 13: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa FARG

Ingingo ya 14: Sitati igenga abakozi ba FARG n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba FARG

Ingingo ya 15: Imiterere, imikorere

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF FARG AND ITS CATEGORY

Article 8: Supervising authority of FARG and its category

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF FARG

Article 9: Management organs of FARG

Section One: Board of Directors

Article 10: Board of Directors of FARG

Article 11: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Section 2: Directorate General

Article 13: Composition of the Directorate General of FARG

Article 14: Statute governing the staff of FARG and benefits of members of the Directorate General and staff of FARG

Article 15: Organization, functioning and

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU FARG ET SA CATEGORIE

Article 8: Organe de tutelle du FARG et sa catégorie

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FARG

Article 9: Organes de direction du FARG

Section première: Conseil d'Administration

Article 10: Conseil d'Administration du FARG

Article 11: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Article 12: Incompatibilités avec les fonctions de membre du Conseil d'Administration

Section 2: Direction Générale

Article 13: Composition de la Direction Générale du FARG

Article 14: Statut régissant le personnel du FARG et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du FARG

Article 15: Organisation, fonctionnement

n'inshingano by'inzego z'imirimo za FARG	**responsibilities of organs of FARG**	**et attributions des organes du FARG**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**
Ingingo ya 16: Umutungo wa FARG n'inkomoko yawo	**Article 16: Property of FARG and its sources**	**Article 16: Patrimoine du FARG et ses sources**
Ingingo ya 17: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa FARG	**Article 17: Use, management and audit of the property of FARG**	**Article 17: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du FARG**
Ingingo ya 18: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya FARG	**Article 18: Approval and management of the budget of FARG**	**Article 18: Adoption et gestion du budget du FARG**
Ingingo ya 19: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 19: Annual financial report**	**Article 19: Rapport annuel financier**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 20: Drafting, consideration and adoption of this law**	**Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 21: Repealing provision**	**Article 21: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 22: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 22: Commencement**	**Article 22: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 81/2013 RYO KUWA 11/9/2013 RISHYIRAHO IKIGEGA CYA LETA CYO GUSHYIGIKIRA NO GUTERA INKUNGA ABATISHOBOYE BAROKOTSE JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI YAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA MBERE UKWAKIRA 1990 N'IYA 31 UKUBOZA 1994 RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Kanama 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 01 Kanama 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

LAW N°81/2013 OF 11/9/2013 ESTABLISHING THE FUND FOR SUPPORT AND ASSISTANCE TO THE NEEDIEST SURVIVORS OF THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI COMMITTED BETWEEN 01 OCTOBER 1990 AND 31 DECEMBER 1994 AND DETERMINING ITS MISSION, POWERS, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August 2013;

The Senate, in its session of 01 August 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 14, 17, 62, 66, 67, 88, 89,

LOI N° 81/2013 DU 11/9/2013 PORTANT CREATION DU FONDS DE SOUTIEN ET D'ASSISTANCE AUX RESCAPES LES PLUS NECESSITEUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ENTRE LE 01 OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE 1994 ET DETERMINANT SA MISSION, SA COMPETENCE, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013;

Le Sénat, en sa séance du 01 août 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 14, 17, 62, 66, 67,

zaryo, iya 9, iya 14, iya 17, 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n^0 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 69/2008 ryo ku wa 30/12/2008 rishyiraho Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 rikagena imiterere, ububasha n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abatishoboye barokotse jenoside yakorewe Abatutsi, yakozwe hagati y'itariki ya 01 Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994, cyitwa "FARG" mu magambo ahinnye y'Igifaransa. Iri tegeko rigena kandi inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo.

90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;

Pursuant to the Organic Law n^o 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n^o 69/2008 of 30/12/2008 relating to the establishment of the Fund for the support and assistance to the survivors of the genocide against Tutsi and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994, and determining its organization, powers and functioning;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Fund for Support and Assistance to the neediest Survivors of the Genocide against the Tutsi committed between 01 October 1990 and 31 December 1994, abbreviated as "FARG" in French. It also determines its mission, powers, organization and functioning.

88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n^o 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n^o 69/2008 du 30/12/2008 portant création, organisation, compétences et fonctionnement du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité entre le 01 octobre 1990 et le 31 décembre 1994;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Fonds de Soutien et d'Assistance aux Rescapés les plus nécessiteux du Génocide perpétré contre les Tutsi entre le 01 octobre 1990 et le 31 décembre 1994 « FARG » en sigle. Elle détermine également sa mission, ses compétences, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **abarokotse jenoside:** abarokotse jenoside yakorewe Abatutsi yakozwe hagati y'itariki ya 01 Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994;

2° **Ikigega:** Ikigo cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abatishoboye barokotse jenoside yakorewe Abatutsi yakozwe hagati y'itariki ya 01 Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994;

3° **inkunga:** inkunga yo gushyigikira abatishoboye barokotse jenoside yakorewe Abatutsi hagati y'itariki ya 01 Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994;

4° **Jenoside yakorewe Abatutsi:** jenoside yakozwe hagati y'itariki ya 01 Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994;

5° **urwego rwa mbere:** urwego rurimo abateguye Jenoside, bakanayishishikariza abandi kuyishyira mu bikorwa, baba abaciriwe imanza n'Inkiko Gacaca, cyangwa Inkiko zisanzwe, zaba izo mu Rwanda cyangwa mu bindi Bihugu, cyangwa Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda mu rwego rwo gukurikirana no guhana icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi.

Article 2: Definitions of terms

As used in this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° survivors: survivors of the Genocide against the Tutsi committed between 01 October 1990 and 31 December 1994;

2° Fund: Fund for support and assistance to the neediest survivors of the Genocide against the Tutsi committed between 01 October 1990 and 31 December 1994;

3° assistance: support to the neediest survivors of the Genocide against the Tutsi committed between 01 October 1990 and 31 December 1994;

4° Genocide against the Tutsi: Genocide committed between 01 October 1990 and 31 December 1994;

5° first category: a category that includes those who planned, incited the commission of the Genocide, either those who have been tried by Gacaca Court or other ordinary courts in Rwanda or in other countries or by the International Criminal Tribunal for Rwanda in the framework of prosecuting and punishing the crime of Genocide against the Tutsi.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° rescapés: rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi entre le 01 octobre 1990 et le 31 décembre 1994 ;

2° Fonds : Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés les plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi entre le 01 octobre 1990 et le 31 décembre 1994 ;

3° assistance: soutien en faveur des rescapés les plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi entre le 01 octobre 1990 et le 31 décembre 1994;

4° Génocide perpétré contre les Tutsi: génocide commis entre le 01 octobre 1990 et le 31 décembre 1994;

5° première catégorie : catégorie qui comprend ceux qui ont planifié, incité à commettre le génocide, que ce soit ceux qui ont été jugés par des tribunaux Gacaca ou d'autres juridictions ordinaires au Rwanda ou dans d'autres pays ou par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda dans le cadre de poursuite et de répression du crime de génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge

FARG ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya FARG

Icyicaro cya FARG kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

FARG ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu mu gihe bibaye ngombwa bimaze kwemezwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA FARG

Ingingo ya 5: Inshingano ya FARG

FARG ifite inshingano yo guteza imbere imibereho myiza y'abatishoboye barokotse jenoside yakorewe abatutsi.

Ingingo ya 6: Ububasha bwa FARG

FARG ifite ububasha bwo:

1° gukurikirana no guhuza ibikorwa byose byerekeranye no gukusanya inkunga iteganywa n'iri tegeko igenewe

Article 3: Legal personality and autonomy

FARG shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with laws governing public institutions.

Article 4 : Head office of FARG

The head office of FARG shall be located in the Kigali City, the capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda whenever it is necessary.

FARG may have branches elsewhere in the country if necessary and upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF FARG

Article 5: Mission of FARG

The mission of FARG is to promote the social welfare of the neediest survivors of the Genocide against the Tutsi.

Article 6: Powers of FARG

FARG shall have the following powers:

1° to monitor and coordinate all the activities relating to the collection of the assistance provided for by this Law for the benefit of

Article 3 : Personnalité juridique et autonomie

FARG est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Article 4: Siège de FARG

Le siège de FARG est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

FARG peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSION ET COMPETENCE DU FARG

Article 5: Mission de FARG

La mission de FARG est de promouvoir le bien-être social des rescapés les plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi.

Article 6: compténce de FARG

La compétence de FARG est la suivante:

1° assurer le suivi et la coordination de toutes les activités de collecte de l'assistance prévue par la présente loi

abatishoboye barokotse jenoside yakorewe Abatutsi;

2° gufasha abatishoboye barokotse jenoside yakorewe Abatutsi kwifasha, bagenerwa inkunga zitandukanye zigamije kubazamurira imibereho;

3° gushakira amacumbi abasaza n'abakecuru b'incike cyangwa bigaragara ko batishoboye, imfubyi, abapfakazi, abamugajwe na jenoside yakorewe Abatutsi, badafite icumbi;

4° kurihira amashuri abana basizwe iheruheru na jenoside yakorewe Abatutsi kugeza nibura barangije icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru ;

5° kuvuza abatishoboye barokotse jenoside yakorewe Abatutsi , abatewe ubumuga na jenoside yakorewe Abatutsi, abandujwe indwara zidakira zatewe n'ihohoterwa rishingiye ku gitsina zirimo n'icyorezo cya SIDA;

6° kugenera inkunga ihoraho y'amafaranga ku bageze mu za bukuru basizwe iheruheru na jenoside yakorewe Abatutsi n'abandi batewe ubumuga butuma ntacyo bakimarira bagenwa n'Inama

the neediest survivors of Genocice against the Tutsi;

2° to assist the neediest survivors of Genocide against the Tutsi in sustaining themselves by providing them with various support to improve their living conditions;

3° to find housing for homeless elderly left childless or who are known to be destitute, orphans, widows, widowers and those who have become disabled as a result of the Genocide against the Tutsi;

4° to pay tuition fees for the helpless students survivors of the Genocide against the Tutsi at least up to the undergraduate level;

5° to pay for medical care for the neediest survivors of the Genocide against the Tutsi, those who have become disabled as a result of Genocide against the Tutsi, those infected with incurable diseases caused by gender-based violence including HIV/AIDS;

6° to determine permanent financial assistance to elderly survivors who have become destitute due to the Genocide against the Tutsi, and those suffering from a disability preventing them from

destinée aux rescapés les plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi;

2° aider les rescapés les plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi à s'auto-suffire en leur fournissant des appuis divers visant l'amélioration de leurs conditions de vie;

3° chercher des logements en faveur des personnes âgées n'ayant plus de descendance ou notoirement indigentes, des orphelins, des veuves et veufs et des invalides à la suite du génocide perpétré contre les Tutsi qui sont sans abri;

4° payer les frais de scolarité en faveur des enfants démunis rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi jusqu'à la fin du premier cycle des études supérieures au moins ;

5° faire soigner les rescapés les plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi, ceux qui ont été rendus invalides par le génocide perpétré contre les Tutsi, ceux qui souffrent des maladies incurables issues de la violence sexuelle y compris le VIH/ SIDA;

6° allouer une rente viagère aux rescapés âgés devenus démunis suite au génocide perpétré contre les Tutsi ainsi qu'à ceux qui souffrent d'un handicap qui les empêche à s'auto-suffire et qui sont

y'Ubuyobozi ya FARG.

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abagenerwa inkunga

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko, FARG ifasha ku buryo bw'umwihariko abantu barokotse jenoside yakorewe Abatutsi batishobye bari mu byiciro bikurikira:

1° abagizwe impfubyi n'abapfakajwe na jenoside yakorewe Abatutsi;

2° abageze mu zabukuru bagizwe incike na jenoside yakorewe Abatutsi;

3° abasenyewe inyubako, abasahuwe imitungo inyuranye n'abasigiwe imyenda y'amabanki bitewe na jenoside yakorewe Abatutsi;

4° abamugajwe na jenoside yakorewe Abatutsi hashingiwe ku buremere bw'ubumuga bwabo; abandujwe agakoko gatera SIDA; ababyeyi barokotse jenoside yakorewe Abatutsi n'ababana n'izindi ndwara zidakira batewe mu gihe cya jenoside yakorewe Abatutsi ;

sustaining themselves as may be determined by the Board of Directors of FARG.

Article 7: Categories of beneficiaries of assistance

Subject to the provisions of Article 6 of this Law, FARG shall particularly assist the neediest survivors of the Genocide against the Tutsi who fall under the following categories:

1° orphans and widows of the Genocide against the Tutsi;

2° elderly people who were left childless during the Genocide against the Tutsi;

3° survivors whose houses were destroyed, property looted and those who inherited loans from banks due to the genocide against the Tutsi;

4° survivors with physical disability due to the Genocide against the Tutsi in consideration of the degree of their disability, those infected with HIV/AIDS, surviving mothers of Genocide against the Tutsi and those living with chronic diseases infected during the Genocide against the Tutsi;

déterminés par le Conseil d'Administration du FARG.

Article 7: Catégories des bénéficiaires d'assistance

Sous réserve des dispositions de l'article 6 de la présente loi, FARG assiste les rescapés les plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi qui sont dans les catégories suivantes:

1° les orphelins et veuves du Génocide perpétré contre les Tutsi;

2° les personnes âgées qui ont perdu leur descendance entière pendant le génocide perpétré contre les Tutsi;

3° les recapés dont les maisons ont été détruites, les biens ont été pillés et ceux qui ont hérité de prêts auprès des banques en raison du génocide perpétré contre les Tutsi;

4° les rescapés ayant un handicap dû au génocide perpétré contre les Tutsi tenant compte du degré de leur handicap, ceux qui ont été infectés par le VIH/SIDA, les mères rescapées du génocide perpétré contre les Tutsi, ceux vivant avec les maladies chroniques contractées pendant le génocide perpétré contre les Tutsi ;

5° abana b'abakobwa barokotse jenoside yakorewe Abatutsi babyaye bataragera ku myaka cumi n'umunani (18) kubera ubuzima bubi batewe na jenoside yakorewe Abatutsi.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA FARG N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 8: Urwego rureberera FARG n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera FARG n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera FARG n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza FARG ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Urwego rufata ibyemezo rwa FARG.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA FARG

Ingingo ya 9: Inzego z'Ubuyobozi za FARG

FARG igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

5° children under eighteen (18) years survivors of the Genocide against the Tutsi who are single mothers due to poor living conditions resulting from the Genocide against the Tutsi.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF FARG AND ITS CATEGORY

Article 8: Supervising authority of FARG and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of FARG and its category.

There shall be concluded between the supervising organ of FARG and its decision- making organ a performance contract indicating competences, rights and obligations of each party in order for FARG to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of FARG.

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF FARG

Article 9: Management organs of FARG

FARG shall be comprised of the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors;

5° les jeunes filles de moins de dix-huit (18) ans rescapées du génocide perpétré contre les Tutsi devenues mères célibataires suite à de mauvaises conditions liées aux conséquences du génocide perpétré contre les Tutsi.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU FARG ET SA CATEGORIE

Article 8: Organe de tutelle du FARG et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de FARG et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle du FARG et l'organe de prise de décisions un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du FARG.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions du FARG.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE FARG

Article 9: Organes de direction du FARG

FARG est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration ;

2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo FARG ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inama y'Ubuyobozi

<u>Ingingo ya 10:</u> Inama y'Ubuyobozi ya FARG

Inama y'Ubuyobozi ya FARG ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano by'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

2° the Directorate General.

A Prime Minister's Order may determine other necessary organs in order for FARG to fulfil its mission.

<u>Section One</u>: Board of Directors

<u>Article 10:</u> Board of Directors of FARG

The Board of Directors of FARG shall be its governing and decision-making organ. Its ccompetences, responsibilities and functioning as well as responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

<u>Article 11:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires à la réalisation de la mission de FARG.

<u>Section première</u>: Conseil d'Administration

<u>Article 10:</u> Conseil d'Administration du FARG

Le Conseil d'Administration du FARG est l'organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président sont nommés par arrêté présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

<u>Article 11</u>: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

<u>Ingingo ya 12:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri FARG.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko muri FARG.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ubuyobozi Bukuru

<u>Ingingo ya 13</u>: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa FARG

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa FARG bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa FARG bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

<u>Ingingo ya 14</u>: Sitati igenga abakozi ba FARG n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba FARG

Abakozi ba FARG bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba FARG biteganywa n'amategeko agenga ibyo

<u>Article 12:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within FARG.

They are also not allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of FARG.

<u>Section 2</u>: Directorate General

<u>Article 13:</u> Composition of the Directorate General of FARG

Members of the Directorate General of FARG shall be appointed by a Presidential Order.

Competences and responsibilities of members of the Directorate General of FARG as well as modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

<u>Article 14</u>: Statute governing the staff of FARG and benefits of members of the Directorate General and staff of FARG

The staff of FARG shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the Directorate General and to the staff of FARG shall be

<u>Article 12:</u> Incompatibilités avec les fonctions de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein du FARG.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du FARG.

<u>Section 2</u>: Direction Générale

<u>Article 13</u>: Composition de la Direction Générale du FARG

Les membres de la Direction Générale du FARG sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions des membres de la Direction Générale du FARG ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

<u>Article 14</u>: Statut régissant le personnel du FARG et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de FARG

Le personnel du FARG est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du FARG sont

abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 15: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za FARG

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za FARG bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 16: Umutungo wa FARG n'inkomoko yawo

Umutungo wa FARG ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° amafaranga atangwa na Leta ahwanye n'atandatu ku ijana (6%) by'amafaranga yinjiza ubwayo mu ngengo y'imari isanzwe ya buri mwaka;

2° inkunga zitanzwe n'inshuti n'abafatanyabikorwa, baba Ibihugu, Imiryango ikorera mu Rwanda cyangwa Mpuzamahanga, abantu ku giti cyabo cyangwa amashyirahamwe;

3° ikindi cyose urwego rureberera FARG rubona cyatuma umutungo wa FARG wiyongera mu

determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 15: Organization, functioning and responsibilities of organs of FARG

The organization, functioning and responsibilities of organs of FARG shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 16: Property of FARG and its sources

The property of FARG shall be comprised of movables and immovables.

It shall come from the following:

1° government contributions amounting to six per cent (6%) of annual domestic income of the State ordinary budget;

2° grants from local and international friends and partners, local and international organizations, associations and individuals;

3° any other means that the supervising authority of FARG may find necessary to

fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 15: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de FARG

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes du FARG sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 16: Patrimoine de FARG et ses sources

Le patrimoine du FARG comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

1° contribution de l'Etat égale à six pour cent (6%) des recettes internes annuelles du budget ordinaire de l'Etat;

2° contributions données par les amis et partenaires locaux et internationaux, organisations et associations locales ou internationales, personnes physiques ou morales;

3° tout ce que l'organe de tutelle de FARG juge susceptible d'accroître le patrimoine

gihe bitanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 17: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa FARG

Umutungo wa FARG ukoreshwa gusa ibiteganywa n'iri tegeko. Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa FARG bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa FARG buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru **b**wa FARG.

Ingingo ya 18: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya FARG

Ingengo y'imari ya FARG yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 19: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa FARG ashyikiriza urwego ruyireberera raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

increase the property of FARG provided that they are not contrary to the law.

Article 17: Use, management and audit of the property of FARG

The property of FARG shall only be used for the purposes provided for by this Law. The use, management and financial audit of FARG shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

The internal audit unit of FARG shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the Directorate General of FARG.

Article 18: Approval and management of the budget of FARG

The budget of FARG shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 19: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the Directorate General of FARG shall submit to the supervising authority of FARG the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

du FARG pourvu qu'il ne soit pas contraire à la législation en vigueur.

Article 17: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de FARG

Le patrimoine du FARG n'est utilisé que pour des objectifs prévus par la présente loi. L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de FARG sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne du FARG transmet le rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale du FARG.

Article 18: Adoption et gestion du budget du FARG

Le budget du FARG est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 19: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale du FARG transmet à l'organe de tutelle de FARG le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 69/2008 ryo ku wa 30/12/2008 rishyiraho Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 rikagena imiterere, ububasha n'imikorere byacyo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 22: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/09/2013

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 20: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 21: Repealing provision

Law n° 69/2008 of 30/12/2008 relating to the establishment of the Fund for the support and assistance to the survivors of the Tutsi genocide and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994 and determining its organization, powers and functioning as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 22: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/09/2013

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 21: Disposition abrogatoire

La Loi n° 69/2008 du 30/12/2008 portant création du Fonds de soutien et d'Assistance aux Rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 et déterminant son organisation, sa compétence et son fonctionnement ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 22: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonye kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 82/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU CY'AMAPOSITA (NPO) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N° 82/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING NATIONAL POST OFFICE (NPO) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 82/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DES POSTES (NPO) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Icyicaro cya NPO

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NPO

Ingingo ya 3: Inshingano za NPO

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NPO N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera NPO n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NPO

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za NPO

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Head office of NPO

CHAPTER II: MISSIONOF NPO

Article 3: Mission of NPO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NPO AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising authority of NPO and its category

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NPO

Article 5: Management organs of NPO

Section One: Board of Directors

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Siège de NPO

CHAPITRE II: MISSIONS DE NPO

Article 3: Missions de NPO

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE NPO ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle de NPO et sa catégorie

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NPO

Article 5: Organes de direction de NPO

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya NPO

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NPO

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba NPO n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NPO

Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NPO

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 12: Umutungo wa NPO n'inkomoko yawo

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NPO

Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NPO

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 6: Board of Directors of NPO

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Section 2: Directorate General

Article 9: Composition of the Directorate General of NPO

Article 10: Statute governing the staff of NPO and benefits of members of the Directorate General and the staff of NPO

Article 11: Organization, functioning and responsibilities of organs of NPO

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 12: Property of NPO and its sources

Article 13: Use, management and audit of the property of NPO

Article 14: Approval and management of the budget of NPO

Article 15: Annual financial report

Article 6: Conseil d'Administration de NPO

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Section 2: Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale de NPO

Article 10: Statut régissant le personnel du NPO et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NPO

Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de NPO

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 12: Patrimoine de NPO et ses sources

Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NPO

Article 14: Adoption et gestion du budget de NPO

Article 15: Rapport annuel financier

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 16: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya Ofisi y'Igihugu y'Amaposita

Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 19: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 16: Transfer of contracts, activities and property of National Post Office

Article 17: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 18: Repealing provision

Article 19: Commencement

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 16: Cession des contrats, des activités et du patrimoine de l'Office National des Postes

Article 17: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 18: Disposition abrogatoire

Article 19: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 82/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU CY'AMAPOSITA (NPO) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Nyakanga 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 14 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo

LAW N° 82/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING NATIONAL POST OFFICE (NPO) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 July 2013;

The Senate, in its session of 14 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118 ,183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of

LOI N° 82/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DES POSTES (NPO) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 juillet 2013;

Le Sénat, en sa séance du 14 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du

ku wa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko nº 2/92 ryo kuwa 11/03/1992 rishyiraho Ofisi y'Igihugu y'Amaposita ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amaposita, "NPO" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

NPO ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe ingingo rusange z'amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya NPO

Icyicaro cya NPO kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

NPO ishobora kugira amashami ahandi hose mu

22/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law nº 2/92 of 11/03/1992 establishing National Post Office;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes National Post Office, abbreviated as "NPO". This Law also determines its mission, organization and functioning.

NPO shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and be managed in accordance with general provisions governing Public Institutions.

Article 2: Head office of NPO

The head office of NPO shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

In order to fulfill its mission, NPO may have

22/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi nº 2/92 du 11/03/1992 portant création de l'Office National des Postes;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office National des Postes « NPO » en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

NPO est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux dispositions générales relatives aux établissements publics.

Article 2: Siège de NPO

Le siège de NPO est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour remplir sa mission, NPO peut, en cas de

Gihugu no hanze y'Igihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NPO

Ingingo ya 3: Inshingano za NPO

Inshingano z'ingenzi za NPO ni izi zikurikira:

1° kubyaza umusaruro, kwita no kwamamaza ibikorwa by'amaposita;

2° kubyaza umusaruro, kwita no kwamamaza inyandiko mvunjafaranga na za sheki z'iposita;

3° guteza imbere imitangire ya servisi zijyanye n'imirimo y'iposita imbere mu gihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga;

4° gukora inyigo, ubushakashatsi n'igerageza bijyanye n'imirimo y'iposita;

5° gukora imirimo ijyanye n'ubucuruzi n'ishoramari ishamikiye mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ku nshingano zayo kandi itabangamiye inyungu rusange zayo;

6° gukora undi murimo wose yahabwa na Guverinoma kugira ngo ihe rubanda serivisi zirushaho kuba nziza.

branches elsewhere in the country and abroad if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF NPO

Article 3: Mission of NPO

The main mission of NPO shall be the following:

1° to exploit, manage and market all services in the postal sector,

2° to exploit, manage and market postal money orders and postal cheques;

3° to promote and develop service delivery in postal sector at national and international level;

4° to make any study, research and test in relation with postal services;

5° to carry out any operation related to commercial and investment in direct or indirect line with its mission and which is compatible to its general interests;

6° to carry out any task assigned by the Government to provide better services to the general population.

nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national et à l'étranger après approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DE NPO

Article 3: Missions de NPO

Les principales missions de NPO sont les suivantes :

1° exploiter, gérer et commercialiser l'ensemble des services relevant du secteur postal ;

2° exploiter, gérer et commercialiser les mandats-postaux et les chèques postaux;

3° promouvoir et développer la prestation des services dans le secteur des postes au niveau national et international ;

4° mener toute étude, recherche et essai en rapport avec les services postaux;

5° effectuer toutes les opérations à caractère commercial ou d'investissement ayant un lien direct ou indirect avec ses missions et en ligne avec son intérêt général;

6° exécuter toute tâche que le Gouvernement peut lui confier pour lui permettre de rendre de meilleurs services à la population.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NPO N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera NPO n'icyiciro irimo

Urwego rureberera NPO kimwe n'icyiciro cyayo bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Hagati y'Urwego rureberera NPO n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza NPO ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera NPO.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NPO

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za NPO

NPO igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Ubuyobozi Bukuru.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NPO AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising authority of NPO and its category

The supervising authority of NPO as well as its category shall be determined by a Prime Minister's Order.

There shall be concluded a performance contract between the supervising authority of NPO and the decision-making organ indicating competence, rights and responsibilities of each party in order for NPO to fulfill its mission.

The performance contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the Board of Directors of NPO and signed by supervising authority of NPO.

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NPO

Article 5: Management organs of NPO

NPO shall be comprised of the two (2) following management organs:

1° the Board of Directors;

2° the Directorate General.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE NPO ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle de NPO et sa catégorie

L'organe de tutelle de NPO ainsi que sa catégorie sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de NPO et l'organe de prise de décisions, un contrat de performance déterminant la compétence, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions de NPO.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle de NPO.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU NPO

Article 5: Organes de direction de NPO

NPO est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;

2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo NPO ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya NPO

Inama y'Ubuyobozi ya NPO ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara mu murimo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi ya NPO harimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bagenwa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for NPO to fulfil its mission.

Section One: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of NPO

The Board of Directors of NPO shall be the governing and decision making organ.

Its competence, responsibilities and functioning as well as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors of NPO including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre au NPO de réaliser ses missions.

Section première: Conseil d'Administration

Article 6: Conseil d'Administration de NPO

Le Conseil d'Administration de NPO est l'organe de direction et de décision.

Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de

by a Presidential Order.

présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NPO.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na NPO.

<u>Article 8</u>: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within NPO.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NPO.

<u>Article 8:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de NPO.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement soit les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NPO.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru

<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NPO

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NPO bagenwa n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NPO bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

<u>Section 2:</u> Directorate General

<u>Article 9:</u> Composition of the Directorate General of NPO

Members of the Directorate General of NPO shall be appointed by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and modalities of performing the duties of the members of the Directorate General of NPO shall be determined by a Prime Minister's Order.

<u>Section 2:</u> Direction Générale

<u>Article 9:</u> Composition de la Direction Générale de NPO

Les membres de la Direction Générale de NPO sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions et les modalités d'accomplissement des fonctions des membres de la Direction Générale du NPO sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

<u>Ingingo ya 10:</u> Sitati igenga abakozi ba NPO n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NPO

Abakozi ba NPO bagengwa na Sitati rusange

<u>Article 10:</u> Statute governing the staff of NPO and benefits of members of the General Directorate and the staff of NPO

The staff of NPO shall be governed by the

<u>Article 10:</u> Statut régissant le personnel du NPO et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NPO

Le personnel de NPO est régi par le Statut

igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NPO biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NPO

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NPO bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 12: Umutungo wa NPO n'inkomoko yawo

Umutungo wa NPO ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa NPO ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ibituruka ku mirimo ikora;

2° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

3° inguzanyo zihabwa NPO zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the Directorate General and the staff of NPO shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 11: Organization, functioning and responsibilities of organs of NPO

The organization, functioning and responsibilities of organs of NPO shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 12: Property of NPO and its sources

The property of NPO shall be comprised of movables and immovables.

The property of NPO shall come from the following:

1° income from its services rendered;

2° proceeds from its property;

3° loans granted to NPO approved by the Minister in charge of finance;

Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NPO sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de NPO

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de NPO sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 12: Patrimoine de NPO et ses sources

Le patrimoine de NPO comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de NPO provient des sources suivantes :

1° le produit des services prestés;

2° les produits issus de son patrimoine ;

3° les prêts accordés au NPO approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

4° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

5° impano n'indagano.

<u>Ingingo ya 13:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NPO

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NPO bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa NPO buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NPO.

<u>Ingingo ya 14:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NPO

Ingengo y'imari ya NPO yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NPO ashyikiriza urwego rureberera NPO raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

4° State or partners subsidies;

5° donations and bequests.

<u>Article 13:</u> Use, management and audit of the property of NPO

The use, management and audit of the property of NPO shall be carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit unit of NPO shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the Directorate General of NPO.

<u>Article 14:</u> Approval and management of the budget of NPO

The budget of NPO shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

<u>Article 15:</u> Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the Directorate General of NPO shall submit the annual financial report to the supervising authority of NPO after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

4° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

5° les dons et legs.

<u>Article 13:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NPO

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NPO sont régis par les dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de NPO transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale du NPO.

<u>Article 14:</u> Adoption et gestion du budget de NPO

Le budget de NPO est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

<u>Article 15:</u> Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de NPO transmet à l'organe de tutelle de NPO le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 16: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya ofisi y'Igihugu y'amaposita

Amasezerano, ibikorwa, umutungo wimukanwa n'utimukanwa n'imyenda bya Ofisi y'Igihugu y'Amaposita yashyizweho n'Itegeko nº 2/92 ryo ku wa 11/03/1992 byeguriwe NPO ishyizweho n'iri tegeko**.**

Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko nº 2/92 ryo kuwa 11/03/1992 rishyiraho Ofisi y'Igihugu y'Amaposita n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 19: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 16: Transfer of contracts, activities and property of National Post Office

Contacts, activities, property movable and immovable as well as liabilities of National Post Office established by the Law nº 2/92 of 11/03/1992 shall be transferred to NPO established by this Law.

Article 17: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 18: Repealing provision

The Law nº 2/92 of 11/03/1992 establishing National Post Office and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 19: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 16: Cession des contrats, des activités et du patrimoine de l'Office National des Postes

Les contrats, les activités, les biens meubles et immeubles ainsi que le passif de l'Office Nationale des Postes créé par la Loi nº 2/92 du 11/03/1992 sont cédés au NPO créée par la présente loi.

Article 17: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 18: Disposition abrogatoire

La Loi nº 2/92 du 11/03/1992 portant création de l'Office National des Postes et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 19: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux